



ASTANA Deutschlehrertag

Hat der Deutschunterricht an kasachischen Schulen und Universitäten Zukunft? Dies war auf dem 9. Deutschlehrertag in Kasachstan die meist diskutierte Frage. Trotz rückläufiger Deutschlernzahlen machten die Veranstalter den Schul- und Hochschullehrern Mut für ihre tägliche Arbeit. Die DAZ berichtet auf Seite 10

KULTUR «Наука...»

Вышел в свет сборник русской поэзии «Lyrik eingebunden», который издан в параллельном переводе на немецкий язык. В книге немало громких имён. В неё вошли произведения двадцати четырёх авторов. Это поэзия М. Цветаевой, А. Ахматовой, Б. Пастернака и других мастеров слова. Стр. 5

TALDYKORGAN Gesundheitswesen

Der deutsche Medizinstudent Christoph Paasch hat einen Teil seiner praktischen Ausbildung in einer Privatklinik in der kasachischen Provinz absolviert. In Taldykorgan, 300 km von Almaty entfernt, lernte er den Klinikalltag kennen. Im Interview mit der DAZ gibt er interessante Einblicke in das kasachische Gesundheitswesen. Seite 6

АЛМАТЫ

Совет немцев Казахстана

В Немецком доме 13 ноября под руководством Александра Дедерера, председателя АООНК «Возрождение», состоялся Совет немцев Казахстана, в котором активное участие приняли представители областных обществ немцев, руководитель представительства ГТЦ в Центральной Азии д-р Аннегрет Вестфаль, председатель Союза немецкой молодежи Казахстана Надежда Бурлуцкая, эксперты по молодёжной и социальной работе.

Олеся Клименко

На повестке дня стояло обсуждение концепции развития немецкой диаспоры в Казахстане, внесение предложений по изменению Устава АООНК «Возрождение», а также подготовка к VI Конгрессу немцев, который планируется провести в середине декабря текущего года.

Проделанная работа

Во вступительной речи Александр Дедерер подробно представил коллегам отчёт о проделанной общественной работе за 2007 год. Данная деятельность проходила по трём основным направлениям: во-первых – развитие партнёрских отношений с государственными структурами Республики Казахстан, во-вторых – изменение принципов взаимодействия с Германией и, в-третьих – консолидация с бизнесом.

Тесное партнёрство

Правительством РК на протяжении многих лет проводится целенаправленная политика по поддержке национальных меньшинств, создаются условия для сохранения культуры и языка каждого народа. Из бюджета выделяются средства на различные проекты, в которых общество немцев активно принимает участие.

Газета немецкого этноса ежегодно участвует в тендерной программе, проводимой нашим правительством в рамках госзакупок, и получает финансирование на освещение национальной политики государства в вопросах консолидации казахстанского общества, пропаганды мира и межэтнического согласия. Кроме того, из казахстанского бюджета финансируются воскресные детские школы, а также курсы по обучению государственному языку. В этом году ассоциация впервые участвовала в тендере, объявленном Министерством культуры и информации РК среди НПО, на лучший социально-значимый проект, и выиграла его. Используя накопленный опыт в социальной сфере, общество оказало по-



Совет немцев в преддверии VI Конгресса немцев Казахстана.

мощь материально необеспеченным слоям населения независимо от национальности. Частично расходы в этом проекте взяла на себя и германская сторона через представительство ГТЦ в Казахстане.

Реализация проекта прошла успешно, доказывая тем самым хорошо скоординированную работу между правительством Казахстана, Ассоциацией немцев и правительства Германии.

Консолидация немецкого общества

Дальнейшие перспективы развития немецкого этноса возможны, по словам Александра Дедерера, путём консолидации структурного бизнеса. В данном случае он привёл в пример успешно занявшую свою нишу Казахстанско-германскую ассоциацию предпринимателей (КГАП), начальный состав которой от 26 субъектов увеличился в настоящее время до 53. Отрадно, что всё большее число, желающих пополнить её ряды – это предприниматели из Германии. Предприниматели Казахстанско-германской ассоциации окажут существенную матери-

альную поддержку Дням немецкой культуры, которые планируется провести в рамках VI Конгресса немцев в декабре.

Приоритетные цели

В целом работа Совета немцев оценена участниками позитивно. Была одобрена концепция на будущий год, основными приоритетами которой являются развитие самоуправления немцев, консолидация всех общественных объединений немцев в принятии и реализации решений; развитие партнёрских отношений с государственными органами Республики Казахстан, участие в государственных программах развития гражданского общества и тендерах по госзакупкам; изменение принципов партнерства с германской посреднической организацией в пользу укрепления самостоятельности Ассоциации немцев; вовлечение возвращающихся семей из Германии в процесс общественного самоуправления и развития немецкого меньшинства; развитие партнёрства с Казахстанско-германской ассоциацией предпринимателей.

IN DIESER DAZ:

POLITIK 2

Russische Regierung nutzt umstrittene Methoden um die Inflation einzudämmen

WIRTSCHAFT 3

Nationalbanken müssen ihre Kontrollmechanismen neu ausrichten

AUSLAND 4

Halbstädter Jugendverband betreibt erfolgreich Gesundheitsaufklärung

RUSSLANDDEUTSCHE 7

Regisseurin dreht Film über Meno-Platt in Russland

GESELLSCHAFT 8

Junge Pawlodarerin berichtet über Reise nach Deutschland

DEUTSCHLAND 9

Band mit ukrainischen Wurzeln rockt Deutschland

AKTUELL

Russland nutzt Baikonur bis 2020

Russland wird im Amur-Gebiet (Russischer Ferner Osten) einen neuen Weltraumbahnhof errichten. Das kündigte Chef der russischen Raumfahrtagentur Roskosmos, Anatoli Perminow, an. Die Raumflüge würden jedoch mindestens bis 2020 auch weiterhin vom Kosmodrom Baikonur in Kasachstan gestartet, sagte er. „Aus Baikonur gehen wir bis 2020 nicht weg. Wir können das auch gar nicht, solange wir die Sojus (bemannte Raumschiffe, die zur ISS starten) einsetzen.“ Der Bau des neuen Weltraumbahnhofs wird mit der Entwicklung einer neuen Träger Rakete einhergehen. „Doch das wird alles erst nach 2020 passieren“, erläuterte Perminow. Es laufe bereits die Ausschreibung über die Entwicklung eines neuen bemannten Mehrzweck-Raumschiffs, für die sich inzwischen der Raketenbauer Energija und das Chrunitschew-Zentrum beworben haben. (RIA Nowosti)

Система высшего образования

В Караганду прибыли представители Европейской комиссии и крупнейших высших учебных заведений Великобритании, Германии, Польши и стран Прибалтики. Цель – знакомство с казахстанской системой высшего образования на примере Карагандинского региона. Для более тесного сотрудничества представители европейских вузов заключат специальное соглашение с высшими заведениями Караганды, в том числе и по обмену студентами. Гостей заинтересовала президентская программа «Болашақ», по которой более 2,5 тысяч студентов учатся в лучших вузах мира. Здесь успешно действуют шесть крупных вузов. Карагандинский экономический университет один из них. В КЭУ осуществляется несколько инновационных проектов. (www.khabar.kz)

DEUTSCHLAND

Steinmeier wirbt für Zusammenarbeit mit zentralasiatischen Staaten

Der deutsche Außenminister Frank-Walter Steinmeier hat auf die wachsende Bedeutung Zentralasiens hingewiesen. Bei einer Konferenz im Außenministerium in Berlin warb er für eine verstärkte Kooperation Europas mit den Ländern der Region.

Zentralasien spiele mit seinen großen Öl- und Gasvorkommen eine zunehmend wichtige Rolle, sagte Steinmeier vor den rund 150 Teilnehmern einer Zentralasien-Konferenz in Berlin. Die Länder gehörten zur dynamischsten Region der Welt und wiesen ein durchschnittliches Wirtschaftswachstum von zehn Prozent im Jahr auf. Regionale Zusammenarbeit und wirtschaftliche Verflechtungen seien der beste Weg für politische Stabilität und Wohlstand.

EU-Außenkommissarin Benita Ferrero-Waldner verwies auf das in den vergangenen Jahren erheblich gewachsene Handelsvolumen zwischen der EU und Zentralasien. Die Europäische

Union sei heute mit fast 30 Prozent Anteil am Außenhandel der Region größter Handelspartner Zentralasiens.

Gemeinsam mit Steinmeier forderte sie Rechtsstaatlichkeit. Jede Kooperation sei auf die Einhaltung geschlossener Verträge und die Unabhängigkeit der Justiz angewiesen, sagte Steinmeier.

Ehregast der Konferenz war das Oberhaupt der Ismailiten, Prinz Karim Aga Khan IV, der am Vormittag auch Bundeskanzlerin Angela Merkel getroffen hatte. Die deutsche Regierung arbeitet mit der Stiftung des Aga Khan unter anderem in Afghanistan und Pakistan zusammen. An der

Konferenz nahmen neben Vertretern dieser beiden Länder auch Politiker und Unternehmer aus Aserbaidschan, Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan, Tadschikistan und Turkmenistan teil.

Die Ismailiten mit etwa 20 Millionen Gläubigen in Zentralasien, Afrika und Europa sind eine Abspaltung der muslimischen Schiiten. Wegen ihres rationalistischen Glaubensansatzes wurden sie häufig angefeindet und verfolgt. Sie sind eine gut organisierte und wohlhabende Glaubensgemeinschaft. Oberhaupt der Ismailiten ist der Aga Khan, der als direkter Nachkomme des Propheten Mohammed gilt und sich als liberaler Vordenker des Islam einen Namen gemacht hat. (dpa)

MELDUNGEN

Waffenimportverbot für Usbekistan verlängert

Der EU-Außenministerrat hat am Dienstag die einheitliche Position gegenüber den von der EU verhängten Sanktionen gegen Usbekistan gebilligt. Die Außenminister der 27 EU-Mitgliedsländer haben bei ihrem Treffen in Brüssel eine politische Entscheidung über die Verlängerung des Waffenlieferverbotes für Usbekistan um weitere zwölf Monate getroffen. Die Visumseinschränkungen für hohe Offizielle der zentralasiatischen Republik wurden jedoch für sechs Monate ausgesetzt. Laut Pressemitteilung werden die EU-Außenminister nach Ablauf der sechsmonatigen Frist erneut die Situation um die Menschenrechte, die Grundrechte und die Gesetzlichkeit in Usbekistan anhand eines Berichts der EU-Mission in Taschkent erörtern. Das Dokument soll eine Einschätzung der bevorstehenden Präsidentenwahl in der Republik enthalten. Die EU-Außenminister haben die usbekischen Behörden aufgerufen, alle inhaftierten Bürgerrechtler freizulassen und deren Verfolgung einzustellen. (Ria Nowosti)

Казахстан – Малайзия

Партия «Нур Отан» развивает сотрудничество с политическими объединениями других государств. Накануне нуротановцы участвовали в работе Генеральной Ассамблеи Объединенной Малайской национальной организации по приглашению её руководителя. Крупнейшая политическая партия Малайзии была образована в 1946 г. и с момента обретения независимости страны в 1957-м непрерывно занимает правящее положение. Сейчас она имеет 60% мест в парламенте и 60% министерских портфелей в правительстве, включая пост премьер-министра – по традиции эту должность занимает руководитель партии. В партии состоит свыше 3 млн. человек – помимо основной организации есть также женские подразделения и молодежное крыло. В 2006 г. «Нур Отан» и Малайская национальная организация договорились поддерживать межпарламентские связи, изучать опыт партийного строительства и особенности работы фракций. (www.kz-today.kz)

LH-Überflugrechte: vorläufige Lösung

Russland hat die Überflugrechte für Lufthansa Cargo um drei Monate bis Ende Februar 2008 verlängert. Demnach dürfe die Lufthansa-Frachttochter weiter den russischen Luftraum durchfliegen, um mit einem Tankstopp in der kasachischen Hauptstadt Astana die Ziele in Südostasien zu erreichen. Das Bundesverkehrsministerium habe im Gegenzug die Bereitschaft von Lufthansa Cargo bekräftigt, in Zukunft das Asien-Frachtverkehrskreuz von Astana in die sibirische Stadt Krasnojarsk zu verlegen, hieß es in Moskau. Berlin habe in Aussicht gestellt, dass Lufthansa Cargo innerhalb von sechs Monaten nach Abschluss der notwendigen Modernisierung des Flughafens nach Krasnojarsk wechseln könnte. Das russische Verkehrsministerium teilte mit, die deutsche Seite habe bereits im Februar dieses Jahres den Wechsel nach Krasnojarsk verbindlich zugesagt. Moskau hatte die Überflugrechte zunächst nicht verlängert mit der Begründung, die Deutschen hätten ihre Zusagen zu Krasnojarsk nicht eingehalten. (dpa)

VOKABELN

„EIN VOLLER...“

- ♦ **bedeutsam** – значительный, важный, знаменательный
- ♦ **Rohstoffsegen, m** – сырьевое богатство
- ♦ **verdauen** – переваривать, переносить, выдерживать
- ♦ **hinblättern** – отсчитать, выложить (деньги)
- ♦ **vereinbaren** – согласовывать, договариваться о чем-л.

«У НЕМЕЦКОГО...»

- ♦ **столица** – Hauptstadt, f
- ♦ **съезд** – Kongress, m
- ♦ **посвящать** – widmen (D)
- ♦ **изучение** – Erlernen, n; Studium, n
- ♦ **будущее** – Zukunft, f

INFLATION

Ein voller Bauch revoltiert nicht gern – Kreml bestimmt Lebensmittelpreise

Nicht nur in Kasachstan, sondern auch in Russland steigen die Preise für Grundnahrungsmittel rasant an. Um der Inflation der Verbraucherpreise Herr zu werden, greift die russische Regierung jetzt zu einem umstrittenen Mittel: sie hat für eine begrenzte Zeit die Preise für Brot, Milch und einige weitere Grundnahrungsmittel eingefroren. Zeitreise in die Planwirtschaft oder legitimes Mittel gegen den Preisauftrieb?

Von Alexander Heinrich

In Russland ist der Milchpreis Chefsache: In einem Supermarkt nahe Moskau erkundigte sich Premier Viktor Subkow Mitte Oktober vor laufenden Kameras nach den Preisen für Grundnahrungsmittel. Und weil ihm die eindeutig zu hoch erschienen, legte Subkow rechtzeitig zu den Abendnachrichten nach und kündigte an, die Preise für „sozial bedeutsame Produkte“ drei Monate lang einzufrieren.

Zweistellig Inflationsrate bis Jahresende

Seit Monaten klettern in Russland die Verbraucherpreise. In den ersten neun Monaten des Jahres wuchs die Inflation um 7,5 Prozent. Die frisch gebackene Wirtschaftsministerin Elvira Nabiullina



Russlands Premierminister Subkow friert die Preise für „sozial bedeutsame Produkte“ drei Monate lang ein.

geht inzwischen von einer zweistelligen Inflationsrate bis Jahresende aus – und liegt damit deutlich über der früheren Prognose ihres eigenen Ministeriums. Hauptgrund für die galoppierenden Preise ist Rus-

АСТАНА

«У немецкого есть будущее!»

9-10 ноября в столице Казахстана г. Астане прошел съезд учителей немецкого языка. Организаторами мероприятия выступили Goethe-Institut Almaty, DAAD, Zfa, DLV Astana и SLZ Astana. В числе приглашенных были посол Германии в Казахстане г-н Райнер Шлагетер, глава алматинского бюро DAAD г-жа Ева Порциус, директор Департамента образования акимата г. Астаны Асима Темкеновна Бимендина, многие представители Гёте-Института, а также учителя немецкого языка.

Екатерина Больгерт, Азина Оспанова

Съезд учителей немецкого языка продолжался в столице два дня. Программа мероприятия была до мелочей продумана организаторами, в числе которых Гёте-Институт, служба по обмену студентами и молодыми учеными DAAD, Zfa, DLV Astana и SLZ Astana. Главным героем этой встречи, несомненно, был немецкий язык, его настоящее, а главное – будущее в Казахстане. Доклад Клаудия Винклера под оптимистичным названием «У немецкого есть будущее!» как раз посвящен этой теме.

Безусловно, в сохранении, развитии немецкого языка и немецких традиций в Казахстане ключевую роль играют школы с углубленным изучением немецкого. Одной из таких многочисленных школ республики является столичная Немецкая школа-комплекс № 46, единственная в Астане. Как отметила в своем приветственном слове директор Департамента образования г. Астаны А.Т.Бимендина, НШК №46 показывает высокие результаты как на городских олимпиадах школьников, так и в сдаче языкового экзамена, словом, высоко держит марку немецкого языка.

Учителей немецкого языка, принимавших участие в съезде, поприветствовали ректор Туран-Профи Маниен Омаров, посол ФРГ в Казахстане г-н Райнер Шлагетер, руководитель по языковой работе Гёте-Института г. Алматы Аликс Ландкребе, руководитель алматинского

бюро DAAD Ева Порциус, а также генеральный секретарь национальной немецкой ассоциации в Казахстане г-жа Мукашева. В рамках встречи на семинарах обсуждались вопросы сдачи языкового экзамена, возможности использования газет на уроках немецкого и некоторые другие темы, такие, как «Планирование занятия немецким», «Немецкий для профессии» и другие. А вечером, с ощущением приятной усталости, учителя немецкого отправились на ужин, на который были лично приглашены послом Гер-

ландс Rohstoffsegen. Die Milliardenereinnahmen aus den Ölexporten spülen mehr Geld ins Land als die russische Volkswirtschaft verdauen kann. Auch das Geld selbst folgt den Regeln von Angebot und Nachfrage: Gibt es zuviel davon, dann sinkt sein Wert. Vor allem bei Lebensmitteln müssen Russen deshalb seit einiger Zeit tiefer in den Geldbeutel greifen. Bereits im Sommer sorgten steigende Brotpreise für Aufregung, was sich noch mit einem hohen Weltmarktpreis für Getreide und einigen verhaltener Ernten begründen ließ. Im Vergleich zum Vorjahr kletterte nun aber auch der Preis von Sonnenblumenöl und Milch um 17 Prozent. Für ein Brot müssen die Kunden sogar ein Viertel mehr hinblättern. Das bekommen vor allem Haushalte mit wenig Einkommen zu spüren.

Preisdeckelung auf „freiwilliger“ Basis

Die Zahlen der Statistiker machen den Kreml offenbar nervös. Ein teurer werdender Einkaufskorb ist keine Empfehlung für die Duma- und Präsidentschaftswahlen. Deshalb dreht die Regierung an den Stellschrauben: Mitte Oktober senkte sie die Importzölle für Milchprodukte und Sojabohnen und hob die Exportabgaben für Getreide im Gegenzug an. Eine Woche darauf wurde mit Lebensmittelproduzenten und Handelsketten die Preisdeckelung vereinbart – auf freiwilliger Basis wie der Kreml betonte. Die Gewinnmarge solle danach bei „sozial bedeutsamen Produkten“ nicht höher als zehn Prozent ausfallen – unter anderem bei Milch, Kefir, Brot, Eiern und Käse. Ganz freiwillig lenkten die Einzelhändler offenbar nicht ein, wie der Sprecher einer Supermarktkette vor Journalisten durchblicken ließ: „Wir hatten keine andere Wahl als zuzustimmen.“ Die Antimonopolbehörde hatte zeitgleich Untersuchungen über angebliche Preisabsprachen aufgenommen.

Russische Wirtschaftsvertreter halten die Entscheidung für einen Fehlgriff: Das Ganze sei „wenig effektiv und zudem schädlich für die Wirtschaft“, beschwerte sich die Handelsvereinigung Delowja Rossija. Wadim Nowikow von der Akademie für Volkswirtschaft in Moskau drückt sich noch drastischer aus: Seiner Meinung nach verstoße die Regierung gegen den eigenen Plan, Russlands Wirtschaft zu diversifizieren. „Weltmarktpreise schwanken, und davon profitiert mal der eine, mal der andere Wirtschaftszweig. Wenn man aber immer nach Feinden und Spekulanten in einem bestimmten Zweig sucht, sobald Gewinne dort wachsen, legt man seiner Entwicklung Steine in den Weg“, sagte Nowikow. Die Metro AG, die in Russland über 40

Supermärkte betreibt und sich am Preisstopp beteiligt, gibt sich diplomatischer: „Natürlich wird manch einer hellhörig, wenn der Staat Preise diktiert – erst recht in einem Land, das die Planwirtschaft erst vor einigen Jahren hinter sich gelassen hat“, sagt Unternehmenssprecher Jürgen Homeyer. Allerdings sei staatliche Einmischung auch in den westlichen Industrienationen durchaus bekannt: So deckelte der französische Staat jahrzehntlang die Preise für Baguette, ohne dass es dabei einen internationalen Aufschrei gegeben hätte. „Für uns ist die Entscheidung durchaus nachvollziehbar und auch nicht ungewöhnlich. Auch in Ländern wie China oder Indien gibt es Preisbindungen auf Grundnahrungsmittel, ohne dass uns das besondere Kopfschmerzen machen würde“, sagt Homeyer.

Russische Inflation ist hausgemacht

Viele Ökonomen sehen in staatlichen Preisgrenzen den Versuch, an Symptomen herumzudoktern. Preisbindungen schieben ihrer Ansicht nach die Inflation lediglich auf oder geben sie an andere Sektoren weiter. „Wenn den Produzenten und Händlern Kosten durch die Preisdeckelung entstehen, dann werden sie diese wahrscheinlich auf andere Produkte umschlagen, vor allem im mittleren und höheren Preissegment“, sagt der Analyst Grigori Judschkin von der Anlageberatung Finam Investment.

Auch die Experten des Internationalen Währungsfonds (IWF) sehen das so. Sie halten die Inflation in Russland zum Teil für hausgemacht. Der letzte IWF-Bericht kritisiert insbesondere die russische Zentralbank, die weitestgehend auf Leitzins und Wechselkurs als Steuerungsinstrumente verzichte. Zudem gieße die Regierung mit großzügigen Versprechen auf Lohn- und Pensionserhöhungen noch zusätzlich Öl ins Feuer. Russland, so die Experten, könnte vor der paradoxen Situation stehen, dass die Einkommen zwar auf dem Papier steigen, tatsächlich aber schrumpfen, weil die Verbraucherpreise weiterhin vorausgaloppieren.

Auch die USA haben schlechte Erfahrungen mit staatlichen Preisbindungen gemacht. In den siebziger Jahren forder der amerikanische Präsident Richard Nixon Löhne und Preise für neunzig Tage ein, um die Inflation in den Griff zu bekommen und nicht zuletzt auch, um als Präsident wiedergewählt zu werden. Nur eine Hälfte des Experiments glückte: Die Amerikaner bestätigten Nixon in seinem Amt. Nach der Wahl stieg die Inflation auf ein neues Rekordniveau und bescherte der USA die größte Wirtschaftskrise seit den dreißiger Jahren. (n-ost)



Посол Германии в РК Райнер Шлагетер открывает мероприятие.

ЭНЕРГЕТИКА

Биотопливо – перспективное направление рынка

Спрос на ископаемые виды топлива по-прежнему очень высок, цены на мировом нефтяном рынке растут невиданными темпами: даже с увеличением в соответствии с постановлением стран-участниц ОПЕК квоты на добычу нефти ее цена перевалила за рекордную планку – 100 долларов за баррель. Возникает необходимость постепенного и неуклонного повышения в мировом энергетическом балансе доли возобновляемых источников энергии. В энергетическом балансе ближайших двадцати-тридцати лет значительная роль в качестве альтернативного источника жидких углеводородов нетрадиционного происхождения отводится биотопливу.

Ирина Отрадных

Обычный топливный этанол представляет собой высокооктановый спирт, который получают путем ферментации сахара, производимого, в свою очередь, из крахмала зерновых, например, кукурузы или пшеницы, но используется также сахарная свекла и сахарный тростник. Биоэтанол – это продукт

важно отметить, что при сгорании этанола из растительного волокна выделяется в 10 раз меньше углекислого газа, чем при сгорании бензина (а углекислый газ, как известно, – одна из причин парникового эффекта и глобального потепления). Странами, которые впервые ввели этанол в качестве добавки к бензину, чтобы уменьшить выделение углекислого газа, стали США, Швеция и Бразилия.

переход на дешевое топливо из сельскохозяйственных отходов даст новый толчок развитию аграрной отрасли.

Большая часть этанола, получаемого ферментацией, производится из сухого молотого зерна. Сырье заливают водным раствором альфа-амилазы и нагревают, в результате чего получается сжиженный крахмал. На очередном этапе переработки крахмал превращается в сахар, служащий субстратом для ферментации, после чего к нему добавляют дрожжи. Затем полученную смесь перегоняют, обезвоживают и получают чистый спирт. Спирт, предназначенный для топливных целей, денатурируют, делая его непригодным для употребления в пищу.

При всей привлекательности биотоплива, рынок топливного этанола подстерегают определенные опасности. У топлива с добавками этанола повышается давление пара, увеличивается выброс летучих органических соединений, что затрудняет его применение в жаркую погоду, кроме того, при использовании топливного этанола происходит загрязнение воздуха углекислым альдегидом. Также из-за чувствительности этанола к воде его нельзя транспортировать по трубопроводам, приходится доставлять его водным, автомобильным или железнодорожным транспортом, что повышает расходы на перевозку.

Поддержка государства

Заводам-производителям, особенно на начальном этапе становления производства, необходима государственная поддержка. Казахстанские специалисты изучают рынок Соединенных Штатов, где потребление этанола возрастает благодаря налоговым льготам.

(Окончание на стр. 10).



Растительное сырье для производства биоэтанола.

ферментации сахаров, добываемых из растительного волокна из возобновляемых источников сырья, например, древесины, соломы.

Увеличение потребления биоэтанола повлечет не только значительно снизить зависимость от горючих полезных ископаемых:

КОММЕНТАРИЙ

“Контроль банковского сектора должен быть перестроен”



Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann war im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD zehn Jahre in Almaty. Er ist ehemaliger Rektor der DKU.

Die Notenbanken der großen Volkswirtschaften stecken im Moment in einer nicht gerade beneidenswerten Situation. Einerseits sollen sie ihre klassische Aufgabe lösen: die Inflation auf einem optimalen Maße halten und dabei das Wirtschaftswachstum nicht beeinträchtigen. Diese – eigentlich in sich schon widersprüchliche – Aufgabe ist nicht leicht zu bewältigen. Zusätzlich und zugleich wird von ihnen erwartet, dass sie drohenden Finanzkrisen vorbeugen, und, wenn diese schon ausgebrochen sind, diese wenigstens eindämmen und ihre Ausbreitung verhindern. Dieses komplexe Aufgabenfeld steht im Moment mit hoher Schärfe auf der Tagesordnung.

Die Rahmenbedingungen, unter denen die Notenbanken heute agieren müssen, unterscheiden sich jedoch grundlegend zum Beispiel von denen der 1970er Jahre. Die Globalisierung auch der Finanzmärkte macht es unvergleichlich schwieriger, die Ursachen für entstehende Probleme zu lokalisieren und die Folgen des eigenen Handelns voraussehen. Die Finanzmärkte sind heute in hohem Maße internationalisiert, erwartete und vollzogene Leitzinsänderungen lösen an den Devisenmärkten sofort Anpassungsprozesse aus. Längst ist es nicht mehr möglich, sich nur auf die Analyse der nationalen Elemente der Geldpolitik zu konzentrieren, weil es solche in offenen Volkswirtschaften eigentlich nicht mehr gibt. Und offen sind alle die Volkswirtschaften, die freie, also von Angebot und Nachfrage auf den Märkten bestimmte Wechselkurssysteme haben. Dazu gehört

auch Kasachstan, so dass die hier geschilderten Probleme und Prozesse prinzipiell auch für die hiesige Nationalbank gelten.

Weltweit steigen im Moment die Preise für viele Dinge an. In der Eurozone hat die Inflation in den letzten Monaten nachhaltig die 2,5 Prozentmarke überschritten und scheint sich 3 Prozent nähern zu wollen. In den USA ist diese Marke schon erreicht. Auch in China, dem bereits in wenigen Jahren größten Exportland der Welt, ist das Inflationsgespenst aktuell mit etwa 6 Prozent aufstanden. Zu den Ursachen zählen neben dem Ansteigen der Preise für die meisten Energieträger und die wichtigsten Rohstoffe der massenhafte Ankauf von Devisen (gegen nationales Geld) durch manche Nationalbanken mit dem Ziel des Anhäufens von Devisenreserven und des künstlichen Stützens der Wechselkurse, aber auch die lockere Geldpolitik wichtiger Nationalbanken dieser Welt.

Die jüngsten Finanzmarkturbulenzen, ausgelöst vom US-Markt für zweitklassige Hypothekendarlehen, wurden von allen Notenbanken ähnlich, wenn auch nicht gleich beantwortet. In den USA wurden die Zinsen bereits zweimal gesenkt, und die Europäische Zentralbank (der Emittent und Besitzer des Euro) hat die geplanten Zinserhöhungen zumindest zeitweise ausgesetzt. Damit ist das Geld in den USA wieder billiger und in der Eurozone nicht teurer geworden. Geldpolitisch hätte aber genau das erfolgen müssen, eben wegen der gestiegenen Inflation. Denn sind die Kreditzinsen hoch, Geld also teuer, wird die Kredit- und damit Geldnachfrage langsamer steigen oder gar sinken und somit der Preisauftrieb gedämpft oder gar umgekehrt. Zusätzlich zu den zinspolitischen Maßnahmen haben die großen Notenbanken sehr große Geldmengen in die Geldmärkte gepumpt, um eine Liquiditätskrise im Bankensektor zu verhindern, mit anderen Worten, deren Zahlungsfähigkeit als Ganzes aufrechtzuerhalten.

Der Geldmarkt ist der für die Öffentlichkeit am wenigsten durchschaubare Finanzmarkt, weil sich an ihm nur die Notenbanken und die Geschäftsbanken beteiligen. Über den Geldmarkt führen

Nationalbanken (das ist nur ein anderes Wort für Noten- oder Zentralbanken) den Geschäftsbanken die für ihre Geschäfte notwendige Liquidität zu. Diese muss in einer bestimmten Proportion zur Warenmenge stehen, denn unser Papiergeld ist ja durch Waren gedeckt, also nur dann etwas wert, wenn man für das Geld auch etwas kaufen kann. Zuviel Geld im Umlauf – in Relation zur Warenmenge – lässt die Gefahr der Inflation entstehen, zuwenig Geld im Umlauf – die Deflationsgefahr.

Bedenklich an der doch drastischen Ausweitung der Geldmenge im Verlauf dieses Jahres durch eigentlich alle wichtigen Notenbanken ist für mich vor allem, dass der Staat nun Risiken und konkrete Belastungen übernimmt, die durch privatwirtschaftliche Fehlentscheidungen entstanden sind. Die alten Diskussionen um die Privatisierung von Gewinnen und die Vergesellschaftung von Risiken und Verlusten werden so leicht neue Nahrung erhalten. Aus geldpolitischer Sicht, also aus Sicht des notwendigen langfristigen Gleichgewichtes zwischen umlaufender Geldmenge und der dazugehörigen Warenmenge, ist das im Moment aus Sicht der Warenmenge völlig falsche Anwachsen der Geldmenge zu kritisieren. Dieses zusätzliche Geld wird es den Nationalbanken wahrscheinlich unmöglich machen, die aktuelle Inflationsgefahr zu verringern oder gar ganz auszuschalten. Hohe Inflation aber ist Gift für das allgemeine Wirtschaftswachstum, weil sie die Kaufkraft der Verbraucher verringert. Die Verbraucher aber mit ihrer Nachfrage sind der entscheidende Faktor für das Entstehen und Sichern von Arbeitsplätzen und damit letztlich auch mitverantwortlich für soziale und politische Stabilität.

Zum Bewältigen der aktuellen Finanzkrise und dem Verringern der Möglichkeit ihrer Entstehung in der Zukunft werden die Nationalbanken nicht umhin kommen, ihre administrative Kontrolltätigkeit des Bankensektors neu zu strukturieren, zu internationalisieren und auch umfassend zu nutzen. Allein durch geldpolitische Reaktionen nach Ausbrechen solcher Krisen wird an der Erscheinung herumgedoktert, nicht aber an den Ursachen.

MELDUNGEN

Bauprojekte in Westkasachstan

In das von der Bauentwicklungsgesellschaft TOO Kazemir Aktau Development Ltd. jüngst in Almaty präsentierte Städtebauprojekt „Aktau City - Stadt mit Energie“ sollen bis 2020 etwa 38 Mrd. US-Dollar investiert werden. Das neue Aktau wird auf einem 3.600 ha großen Gelände zwischen dem Kaspischen Meer, der heutigen Stadt Aktau sowie dem lokalen Flughafen entstehen. Der Masterplan unterstellt, dass sich die Einwohnerzahl in der regionalen Hauptstadt von heute 170.000 bis 2020 auf 1 Million erhöhen wird. Die Bank of Arab Emirates hat für die Realisierung der ersten Projektetappen schon ein Finanzierungspaket über 27 Milliarden US-Dollar geschnürt. Die offizielle Grundsteinlegung für das Großprojekt erfolgte bereits am 11.9.2007 durch den Präsidenten der Republik Kasachstan, Nursultan Nasarbajew. Das neue Aktau ist nicht das einzige Großprojekt in der westkasachischen Region Mangistau. In den Fremdenverkehrskomplex der Bucht von Kenderly sollen bis 2015 mehr als 6 Milliarden US-Dollar fließen. (bfai)

Декларирование доходов

Министерство финансов готовит специальную программу. «Мы готовим специальную программу, которая предполагает ввести с 2010 г. всеобщее декларирование доходов. Чтобы это ввести в 2010 г., надо чтобы все доходы и все имущество граждан были задекларированы за 2009 г. Коль за 2009 г. – значит 2008 г. станет основным, ударным, когда мы будем готовиться и технически, и профессионально заниматься этой деятельностью», – об этом заявила глава ведомства Н. Коржова. Как известно, доходы страны в основном обеспечивают налоговый и таможенный комитеты. Подсчитывая цифры, Минфин выяснил, что каждый отечественный таможенник принес в бюджет более 100 млн. тенге. Прогресс имеется и в системе налоговых поступлений. За счет сужения теневой экономики к 2012 г. они намерены увеличить эту долю в структуре ВВП до 27%. (www.khabar.kz)

Касачиская верхняя и средняя классы растут

Die oberste Schicht der Kasachinnen und Kasachen macht heute nach Einschätzung des Consultingunternehmens Expert Consult, Almaty, etwa 0,8 bis 0,9 Prozent der kasachischen Gesamtbevölkerung aus (rund 125.000 bis 140.000 Personen). Deren jährliche Familieneinkommen (Familien mit drei Personen) betragen mindestens 100.000 US-Dollar (Angabe für 2006) und erreichen nicht selten Beträge von mehreren Millionen US-Dollar. Der oberen Mittelklasse lassen sich laut Expert Consult etwa 5 Prozent der Bevölkerung beziehungsweise um die 770.000 Personen zurechnen. Das jährliche Familieneinkommen beträgt hier zwischen 20.800 US-Dollar und 100.000 US-Dollar. Die Bevölkerungsgruppe besteht in erster Linie von Firmenleitern und stellvertretenden Geschäftsführern mittelständischer und kleiner Unternehmen, Fachbereichsleitern in großen Betrieben, besonders erfahrenen oder ausgebildeten Spezialisten sowie öffentlich Bediensteten der mittleren Leitungsebene. (bfai)

VOKABELN

«БИОТОПЛИВО...»

- ♦ спрос – Nachfrage, f; Bedarf, m
- ♦ топливо – Brennstoff, m; Kraftstoff, m; Treibstoff, m
- ♦ постановление – Beschluß, m;
- Verordnung, f
- ♦ ферментация – Fermentation, f;
- Vergärung, f
- ♦ сгорание – Verbrennen, n; Verbrennung, f

„КОНТРОЛЬ...“

- ♦ локализовать – lokalisieren
- ♦ Wechselkurssysteme, pl – системы обменных курсов
- ♦ Geldpolitik, f – денежная политика
- ♦ Hypothekendarlehen, n – ипотечная ссуда
- ♦ (Geld in den Markt) pumpen – «закачивать» капитал в рыночные структуры

MELDUNGEN

Terroranschlag in Tadschikistan

Bei einem Terroranschlag im Regierungsviertel der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe ist ein Wachmann getötet worden. Der Sprengsatz explodierte vor einem Gebäude, in dem eine Konferenz der Europäischen Kommission zur Verbesserung des Zivil- und Katastrophenschutzes in Zentralasien geplant war. „Das ist ein Terroranschlag“, sagte Staatsanwalt Kurbonali Muchabbatow vor Journalisten in Duschanbe. In der islamisch geprägten Republik kam es in den vergangenen Jahren immer wieder zu Bombenanschlägen, bei denen jedoch selten Menschen verletzt oder getötet wurden. Laut tadschikischen Medienberichten hatte ein Wächter ein verdächtiges Paket neben dem Gebäude entdeckt. Als er es aufheben wollte, explodierte der darin verborgene Sprengsatz. Die Konferenz sollte Ministerpräsident Akil Akilow eröffnen. Die Explosion ereignete sich etwa 300 Meter vom Präsidentenpalast entfernt. Tadschikistan, das eine gemeinsame Grenze mit Afghanistan hat, gilt als die ärmste Republik auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion. (dpa)

Школа в Узбекистане

В Ташкентской области в ауле Дархан открылась новая школа для казахских детей. Теперь у ребят есть большой спортивный зал, библиотека и просторные учебные классы. В ауле без малого тысяча жителей, в основном это казахи. В семьях много детей, а школа только в соседнем селе – Аккабак. Местные власти временно решили проблему – передали под учебное заведение помещение бывшей конторы. Дом этот построили полвека назад, классы были темные и сырые. Поэтому сельчане надеялись, что для них построят новую современную школу. М. Нурмаханова, директор казахской школы: «Школа рассчитана на 225 детей. Здесь ребята будут проходить школьную программу и изучать обычаи и традиции, литературу и историю казахского народа». Сейчас в Узбекистане действуют 522 смешанные школы. Более чем в двухстах учебный процесс проходит на казахском языке. (www.khabar.kz)

Drei Uiguren in China zum Tode verurteilt

Wegen Terrorismus und Separatismus hat ein Gericht in der Region Xinjiang im Nordwesten Chinas drei Angeklagte zum Tode verurteilt. Gegen zwei Mitangeklagte wurden Todesurteile ausgesprochen, wie die halbamtliche Nachrichtenagentur China News Service berichtete. Diese werden in der Regel nach zwei Jahren in lebenslange Haft umgewandelt. Ein sechster Verdächtiger erhielt eine lebenslange Gefängnisstrafe. Alle sechs gehören, dem Namen nach, der Minderheit der Uiguren an. Im autonomen Gebiet Xinjiang leben 7,5 Millionen Angehörige des muslimischen Turkvolks der Uiguren. Das Gebiet, das an Pakistan, Afghanistan, Tadschikistan und Kasachstan grenzt, ist ungefähr vier Mal so groß wie Deutschland und besitzt Rohstoffe wie Erdöl und Gas. Nach der Machtübernahme 1949 hatten sich Chinas Kommunisten die Region einverleibt. Viele Uiguren fordern seither die Wiederherstellung ihrer früheren Republik Ostturkestan. (dpa)

VOKABELN

„OPPOSITION...“

- ♦ Grundrechte, pl – основные права
- ♦ Versammlungsrecht, n – право на собрания
- ♦ Wahlkampf, m – предвыборная борьба
- ♦ Volksabstimmung, f – всенародный опрос, плебисцит
- ♦ orientierungslos – потерявший ориентацию, неориентирующийся

«ЗДОРОВЫЙ...»

- ♦ взрослый – Erwachsene, m
- ♦ центр встреч – Begegnungszentrum, s
- ♦ поддержка – Unterstützung, f; Beistand, m
- ♦ осуществление – Verwirklichung, f; Ausführung, f, Durchführung, f; Erfüllung, f
- ♦ предполагать – vermuten, annehmen

GEORGIEN

Opposition bestimmt Kandidaten für Präsidentenwahl

Der seit dem 7. November in Georgien geltende Ausnahmezustand ist aufgehoben. Die Opposition formiert sich unter dem Politiker und Unternehmer Lewan Gatschetschiladse für die vorgezogenen Parlamentswahlen am 5. Januar.

„Das ist eine wichtige Nachricht für die internationale Gemeinschaft und unser Land“, sagte Burdschanadse. Georgien werde den demokratischen Prozess fortsetzen. Präsident Michail Saakaschwili hatte die Grundrechte nach tagelangen Protesten zehntausender Regierungskritiker gegen seine Politik eingeschränkt und danach vorgezogene Präsidentenwahlen für den 5. Januar 2008 angekündigt. In der früheren Sowjetrepublik war das Presse- und Versammlungsrecht eingeschränkt. Die Europäische Union, die USA und Menschenrechtsorganisationen hatten in den vergangenen Tagen Georgien wiederholt aufgefordert, den Ausnahmezustand umgehend aufzuheben. Das Parlament hatte die Einschränkungen zunächst bis zum 22. November bestätigt.

Opposition einigt sich auf Herausforderer

Unterdessen hat sich ein breites Oppositionsbündnis auf den Politiker und Unternehmer Lewan Gatschetschiladse (43) als Herausforderer von Staatschef Michail Saakaschwili bei den Präsidentenwahlen am 5. Januar geeinigt. Neun Oppositionsparteien ernannten den Parlamentsabgeordneten und Weinproduzenten am Montag zum Kandidaten, wie georgische Medien in Tiflis meldeten. Zuvor hatten auch andere Oppositionspolitiker, die nicht dem Bündnis angehören, ihre Kandidatur angekündigt.

Gatschetschiladse kündigte einen Wahlkampf gegen Gewalt und politische Unterdrückung an. Für den Fall seiner Wahl wolle er sich zudem für die Abschaffung des Präsidentenamtes einsetzen. Die Opposition versteht den Urmengang nach eigenen Angaben nicht als Präsidentenwahl, sondern als Volksabstimmung über die Zukunft des Landes. „Wenn ich verliere, werde ich aus der Politik ausscheiden“, sagte Gatschetschiladse. Nach Angaben

der Wahlleitung wollen bislang insgesamt vier Kandidaten gegen Saakaschwili antreten. Darunter ist auch der bei der georgischen Führung in Ungnade gefallene Oligarch Badri Patarkazischwili.

Rückkehr zur Normalität

Der Georgien-Sondergesandte der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa

Borrell während eines Besuchs. Nach Einschätzung von Beobachtern hat Saakaschwili trotz der angespannten Lage in seinem Land gute Chancen, Anfang Januar als Sieger aus den Wahlen hervorzugehen. „Die Opposition ist orientierungslos und hat es nicht geschafft, eine wirkliche Konkurrenz aufzustellen“, sagte der georgische Politologe Ramas Klimiaschwili der Agentur Interfax. Nach seiner Einschätzung setzte Saakaschwili den Termin für die



Georgiens Präsident Saakaschwili hat vorgezogene Neuwahlen angekündigt.

(OSZE), Josep Borrell, forderte in Tiflis die sofortige Rückkehr zur Normalität in der Schwarzmeerrepublik. Außerdem müssten Voraussetzungen für einen demokratischen Prozess geschaffen werden, sagte

vorgezogene Wahl auf Anraten der USA an. „Das alles ist eine wohlkalkulierte Aktion: am 5. Januar ist ganz Georgien noch in Neujahrslaune, da werden nur wenige zur Wahl gehen.“ (dpa)

ГАЛЬБШТАДТ

Здоровый образ жизни – это по-нашему

Вот уже несколько недель подряд в Гальбштадтском Центре встреч российских немцев особенно оживленно. Около 25 юношей и девушек из Центров встреч сел Немецкого национального района собираются каждое воскресенье в районном центре на занятия по проекту «100% ЗОЖ».

Мария Алексенко

Работа по данному проекту стартовала в апреле этого года. Фонд поддержки российских немцев «Алтай» на конкурсной основе выиграл грант посольства Королевства Нидерландов в размере 324 тысяч рублей для осуществления этого социального проекта. И теперь благодаря полученным средствам ребята имеют возможность использовать современное оборудование: мультимедийный видеопроектор, ноутбук, цифровой фотоаппарат. В рамках проекта большое внимание уделяется

порой даже взрослому человеку сложно разобратся в тех вопросах, которые рассматривают старшекласники. На одном из занятий они обсудили рассказ «История Мити и Кати», где речь шла о том, что мальчик принимает наркотики, а девочка об этом узнала и сообщила педагогам. Поступки героев заставили ребят задуматься, и каждый по-своему оценил их. Далее с помощью различных подвижных и интеллектуальных игр ребята пытаются найти выход из той или иной ситуации.

Доверие, ответственность, взаимопомощь, сплоченность – эти понятия тоже знакомы детям

ную работу среди своих сверстников и донести до них полученные здесь знания. Мне хочется, чтобы дети проживали те ситуации, которые мы рассматриваем. И по реакции ребят я вижу – они не оставляют их равнодушными.

В начале работы над проектом предполагалось проводить подобные занятия только с волонтерами. Но в качестве эксперимента было сделано приглашение детям из семей, находящихся в социально-опасном положении, дети из группы риска и дети с ограниченными возможностями. Они нормально себя чувствуют в новом коллективе. Сергей Вихнер, староста девятого класса школы из села Редкая Дубрава так говорит о проекте: «Мне эти встречи помогают ориентироваться в жизни и найти свой путь. Благодаря им у меня почти нет свободного времени, и это меня радует!»

Надя Каплина из села Подсосново из-за своего заболевания была ограничена в общении, поэтому первое, что она назвала как плюс проекта, – возможность встречаться со сверстниками из других сел: «Мне нравится общение и новые знакомства. Я очень люблю рисовать, особенно людей. Эти занятия помогают мне в этом, я вижу новые лица». А Оля Перегудова совсем по-взрослому сказала: «Я считаю, что и в Немецком национальном районе, и в Алтайском крае таких проектов должно быть больше. Подростки должны знать, что курение, алкоголь и наркотики не просто подрывают их здоровье, но и отрицательно сказываются на демографической ситуации в стране».

Многие ребята отметили, что благодаря полученным знаниям они теперь знают, как противостоять соблазну употребления наркотиков или курения. Об этом они узнали, изучая тему «Отказ». По словам Татьяны Студневой, основной целью данного проекта является популяризация здорового образа жизни среди подростков, развитие у них навыков поведения, сохраняющих здоровье, предупреждение социально-обусловленных болезней.

В дальнейшем организаторами проекта планируется распространить опыт и в другие территории Алтайского края, где есть Центры встреч и Центры социальной помощи семье и детям. (ORNIS)



Девочки из с. Шумановка решают взрослую задачу.

улучшению сотрудничества между двенадцатью Центрами встреч района и Территориальным центром социальной помощи семье и детям.

Сейчас проводятся занятия для детей, которые в дальнейшем смогут сами провести подобную работу среди сверстников. Ребята свободно общаются друг с другом и с педагогом. Тренер обучающих занятий Татьяна Студнева хорошо знает всех участников проекта, и к каждому у нее свой подход. Еще до начала занятия она помогает одной из девушек найти выход из какой-то личной жизненной ситуации.

не понаслышке. «Я чувствую ответственность за свой класс, за свою семью, за маленьких детей, за свою собаку и кошку», – так молодые люди выражают свое понимание данных качеств.

– Идея проекта принадлежит гальбштадтскому Центру социальной помощи семье и детям и Фонду «Алтай», – рассказывает педагог Татьяна Студнева. – Сейчас уже можно подвести кое-какие итоги: ребята из разных сел подружились, из них получилась хорошая команда. Основной задачей наших занятий является создание коллектива ребят-лидеров, которые смогут провести подоб-

ИНТЕРВЬЮ

«Наука связывать слова и звуки
теребить...»

Вышел в свет сборник русской поэзии «Lyrik eingebunden», который издан в параллельном переводе на немецкий язык. В книге немало громких имён. В неё вошли произведения двадцати четырёх авторов. Это поэзия М. Цветаевой, А. Ахматовой, Б. Пастернака и других мастеров слова. Наряду с классиками в сборнике представлены поэтические тексты поэтов советского периода Расула Гамзатова, Кайсына Кулиева, Константина Симонова... Есть в нём и стихи наших современниц Ольги Бешенковской, Марины Каменкович, Лидии Розин. Составитель сборника Ирина Сивакова и её немецкие друзья-переводчики Ульрих Генкус и Карина Эльстер подготовили издание для тех, кто приехал в Германию во второй половине жизни, у кого Россия глубоко в сердце, несмотря на то, что Германию они приняли как новую Родину, а также для местных немцев, которым интересна русская культура.

Ирина Сивакова родилась в 1941 году в Днепропетровске. В 1964 году закончила Запорожский государственный пединститут по специальности учитель русского языка, литературы и английского языка. В Германии с 1996 года, живёт в Мёнхенгладбахе. Её всегда интересовал литературный перевод как таковой. Приехав в Германию, она загорелась идеей издать двуязычный сборник лучших стихотворений, которые до этого на немецкий язык ещё не переводились. Ей удалось убедить переводчиков принять участие в этом проекте. Ульрих Генкус (ему принадлежит в сборнике большая часть переводов) в предисловии к книге, обращаясь к читателям, пишет: «С тех пор как я несколько лет назад начал изучать русский язык, чтобы совершить ностальгическое путешествие в

ставляло огромную радость содействовать налаживанию контактов и личной дружбы между норвежскими и русскими семьями. В Германии возникло желание продолжить деятельность по сближению культур.

- Откуда такая любовь к поэзии?

- В родительском доме всегда много читали, был культ книги. В эвакуации мама читала мне по памяти любимые стихи, учила выразительному чтению. А, может быть, с этим рождаются?

- Как возникла идея издания подобного сборника, и есть ли у вас единомышленники?

- Я говорю по-английски, поэтому с первых дней в Германии не было языкового барьера (немецкий не учила раньше, только здесь). Не боюсь сделать первый шаг навстречу, может быть, именно поэтому встретила здесь много замечательных коренных немцев. Мы приобрели новых друзей. Появилось непреодолимое желание рассказать о России. Уверена: очень коротко, ёмко, эмоционально это может сделать только поэзия.

- Как-то поэт-классик иронично заметил: в недалёком будущем все страховые общества, банки и конторы по найму прислуги должны будут прекратить свои операции, так как ни один клерк не захочет сидеть над презренным сведением балансов: все займутся составлением собраний сочинений – занятием лёгким и приятным, не требующим ни особых способностей, ни каких-либо предварительных знаний. Как, по вашему мнению, подобное утверждение относится к тому, что в этом плане свершается ныне в Германии? Почему всевозможные коллективные сборники возникают у нас как грибы после дождя, а за их издание берутся бывшие хирурги, трактористы, технари?

- Может быть, люди устали от повседневности и ищут духовности. Но ведь они обречены понять, что это не «лёгкий и приятный», а тяжкий труд, и «не дано предугадать, как наше слово отзовется, ведь нам сочувствие даётся, как нам даётся благодать...»

- Что, по вашему мнению, является наиболее могучим средством захвата поля зрения читающей публики в ситуации, когда пишущая братия из числа бывших соотечественников неустанно опрокидывает на наши головы альманахи за альманахом, роман за романом, не говоря уже об экспансии на книжный рынок Германии крупнейших российских издательств. Каким путём пойдёте вы? Путём выступлений авторов (из числа современных) и презентации альманаха на литературных вечерах или...?

- Мы используем разные пути. Помогает музыка. На вечерах исполняются песни, написанные на стихи из сборника. Книгу также можно заказать по электронной почте или через прессу, где можно прочитать о выходе этого сборника поэзии в свет.

- Каким видите будущее своего детища? Издание двуязычного сборника подтверждает, что и у вас вызывает тревогу тот факт, что дети эмигрантов подхватывают массовую популярную культуру и при таком раскладе русские издания через несколько десятилетий вообще рискуют остаться невостребованными, а о существовании таких имён как Пушкин, Лермонтов, Фет будут знать лишь единицы? Кто, на ваш взгляд, является потенциальным читателем сборника? Будет ли современ-

ной переселенческой молодёжи интересна эта книга?

- Молодым понравился Лермонтов, Высоцкий и другие. Булат Окуджава как-то сказал, что пришёл к Пушкину в сорок лет. Быть может, наша книга рассчитана на более зрелого читателя, но уверена, что её будут читать (и уже читают) и русскоязычные, и немецкоязычные любители поэзии.

- Как вы работаете с переводчиками?

- Встречаемся дома, по очереди у каждого за чашкой чая. Рассказываю об авторах, о времени создания стихотворения, объясняю значение непонятных речевых оборотов. Спрашиваю, насколько понравилось то или иное произведение. Если стихотворение не понравилось, подбираем для перевода что-то другое.

- Пожалуйста, расскажите подробнее о принципах, которыми вы руководствовались, составляя сборник, и о том, как вы находите и отбираете современных авторов для альманаха?

- Пытались выбрать лучшее, вечное, то, что не имеет ни временных, ни национальных границ. Выбирали лучшие стихи, которые ещё не были переведены на немецкий. Стихи



Марина Цветаева.

о непреходящих ценностях: о матери, о любви к женщине, о дружбе, о жизни и смерти, о мужестве, о счастье, о творчестве и смысле жизни. Коренные немцы дарят наши стихи друзьям ко дню рождения, дарят как мудрое утешение в горе.

- Что, на ваш взгляд, привлечёт особое внимание читателя?

- Это ведь дело вкуса! И всё же: И.Бунин «Вечер». М. Цветаева «Германия», Р. Гамзатов «Берегите друзей», М. Каменкович «Размышления по поводу опасной болезни». Эти стихотворения уже очень понравились.

- Как сложилась профессиональная жизнь молодого поколения вашей семьи на новой родине? Передался ли кому-то ваш интерес к языкам?

- Моя дочь по специальности учитель математики и информатики. Преподаёт в Вальдорфшколе, а внучка изучает русский и английский языки в Бохумском университете.

Книгу «Lyrik eingebunden» можно заказать по телефону: 02161/177390 или по электронной почте e-mail: ingabr@t-online.de

Интервью Надежды Рунде

MELDUNGEN

«Концерты на Родине»

На большой сцене Государственной консерватории звезды с мировой известностью – Эльдар Сапаров, Меруерт Туякбаева, Гульнар Машурова, Адиль Бестыбаев и многие другие музыканты. Они родились, выросли и получили образование в Казахстане, но сейчас живут и работают за рубежом. Все они собрались в Алматы на уже ставший традиционным фестиваль «Концерты на Родине». Для виолончелиста Эльдара Сапарова концерты на Родине – это большая ответственность, ведь здесь самый дорогой сердцу зритель, говорит он. За плечами молодого дарования – музыкальная школа имени Куляш Байсеитовой и Национальная Академия музыки. Сейчас он живет и учится в Швейцарии. Все предыдущие концерты на родине имели огромный успех. В этом году фестиваль предоставляет ценителям искусства возможность насладиться выступлением целой плеяды молодых исполнителей. (www.khabar.kz)

Dresden droht Verlust
des Welterbe-Status

Der umstrittene Bau der Waldschlößchenbrücke im UNESCO-Welterbe Dresden Elbtal kann beginnen. Das Sächsische Oberverwaltungsgericht (OVG) in Bautzen lehnte die Anträge dreier Naturschutzverbände auf vorläufigen Baustopp ab. Die UNESCO wird das Dresdener Elbtal nach der Entscheidung des Sächsischen Oberverwaltungsgerichts zu Gunsten der Waldschlößchenbrücke nach eigenen Angaben „wahrscheinlich“ im kommenden Juli von der Liste des Welterbes streichen. UNESCO-Generaldirektor Koïchiro Matsuura und die Leiterin des Welterbe-Ausschusses Christina Cameron bedauerten in einer gemeinsamen Erklärung die Gerichtsentscheidung. Der Bau könne „den Wert und die Integrität des Elbtals unwiederbringlich schädigen“. Die Stadtverwaltung kündigte an, dass die Baustellen zu beiden Seiten der Elbe binnen 14 Tagen eingerichtet werden sollen. Der Bau werde „so schnell wie möglich“ und unter Berücksichtigung der Auflagen in Angriff genommen werden, erklärte auch Dresdens Regierungspräsident Henry Hasenpflug. Das Gericht hatte aber auch Naturschutzauflagen erteilt. (dpa)

Казахстанцы
покоряют Лондон

В центре Лондона звучали казахские мелодии – здесь прошел вечер казахстанской современной культуры. Представлять Казахстан в Лондон приехали и настоящие мэтры, и начинающие таланты. Вечер культуры Казахстана, проходивший в одном из самых красивых зданий города – музее Виктории и Альберта – открыл сводный военный оркестр. Наверное, самый большой интерес присутствующих вызвала фольклорная группа «Меджик оф Номадс» – «Магия номадов» под руководством Рината Гайсина. Кобыз, домбра, гитара, клавишный и ударный инструменты все вместе создают необычное звучание. А человек-оркестр Эдиль Кусаинов продемонстрировал горловое пение. Многие из присутствующих услышали такое впервые. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«НАУКА...»

♦ издать – herausgeben, verlegen, edieren

♦ сборник – Sammelband, m; Sammlung, f;

Katalog, m

♦ вознаграждение – Belohnung, f;

Entlohnung, f

♦ выразительный – ausdrucksvoll

♦ ирония – Ironie, f

♦ подтвердить – bestätigen

♦ переводчик – Übersetzer, m;

Dolmetscher, m

♦ произведение – Werk, n

♦ стихотворение – Gedicht, n

♦ мужество – Mut, m; Tapferkeit, f



Анна Ахматова.

Восточную Пруссию, мне стали встречаться в русских песнях и стихах выразительные картины и неповторимые образы: бумажный солдатик, мужественно шагающий в огонь, предводитель разбойников, который решил круто изменить свою жизнь и ушёл в монастырь, Катюша, которая одиноко стоит на берегу реки и поёт песню для своего возлюбленного, охраняющего на границе покой родины, или воробей в зоопарке, которого своими острыми зубами чуть было не сожрал крокодил.

Мои познания русского языка остались фрагментарными, но благодаря контакту с русскими людьми и знакомству с произведениями на русском языке мне открылась поэтика этого языка и душевный склад наших новых соседей, переселившихся в последние 10-15 лет из России в Германию. Получив толчок и поддержку прежде всего от Ирины Сиваковой, я попробовал перевести на немецкий язык некоторые русские стихи и песни. Если бы мне удалось при помощи моих переводов доставить радость русским и немецким читателям и тем самым способствовать обоюдному взаимопониманию между ними, то это было бы для меня прекрасным вознаграждением в дополнение к удовольствию, которое мне самому доставило знакомство с русской поэзией.

Сегодня мы предлагаем вам интервью с удивительной женщиной Ириной Сиваковой, благодаря которой сборник «Lyrik eingebunden» увидел свет.

- Ирина, расскажите, пожалуйста, о своей жизни до переезда в Германию.

- Мой муж по специальности врач. В связи с его назначением в 1978 году я переехала с семьёй в Мурманскую область, в город Никель, который находится на границе с Норвегией. В 1991 году в наш город приехала скандинавская христианская миссия, с этого времени я совмещала работу в школе с работой переводчика в миссии. Мне до-

MELDUNGEN

Форум интеллигенции стран СНГ

Объединить усилия и развивать гуманитарное сотрудничество – таковы задачи II форума творческой и научной интеллигенции стран СНГ, открывшегося в Астане. Виднейшие представители культурной и научно-образовательной элиты, госорганов Содружества съехались в казахстанскую столицу, чтобы помочь формированию единого культурного пространства: какое культурное наследие достается молодежи, в каких условиях они будут его хранить и развивать, что сами могут и должны сделать для укрепления гуманитарных связей. Кроме этого, II форум демонстрирует и практические шаги навстречу культурному единению. Помимо выступления молодежного интер-оркестра, в Астане открылась выставка молодых художников из стран СНГ, в рамках форума пройдет показ новых киноработ в исполнении мастеров Содружества. (www.khabar.kz)

Gerichtsprozess gegen Rachat Alijew

In Almaty begann der Gerichtsprozess gegen Rachat Alijew, den ehemaligen Schwiegersohn des Präsidenten Nursultan Nasarbajew und Ex-Botschafter Kasachstans in Österreich. Er wird der Organisation einer kriminellen Vereinigung beschuldigt, die sich gesetzwidrig Unternehmen angeeignet und Menschen entführt haben soll. Seine Auslieferung an Kasachstan hat das Landgericht Wien am 7. August abgelehnt. Der Sprecher des kasachischen Innenministeriums, Bagdat Koschachmetow, teilte mit, dass die Beweise ausreichend seien, um den Fall an die Staatsanwaltschaft zu übergeben und der Verteidigung Akteneinsicht zu gewähren. Ihm zufolge sind mehr als 20 Personen angeklagt, davon fünf in Abwesenheit. Neben Alijew befindet sich unter anderem auch der frühere Vorsitzende des Komitees für nationale Sicherheit, Alnur Mussajew, auf der Flucht. Gemäß der Rechtslage wird der Fall dem Gericht zugeleitet, auch wenn der Beschuldigte sich im Ausland aufhält und sich dem Zugriff der Rechtsschutzorgane entzieht. (RIA Nowosti)

Развитие туризма в РК

Туркестан вошел в число городов, где будут образованы международные туристические центры. По государственной программе «Развитие туризма» в ближайшие пять лет потенциально доходным для туризма регионам будет уделяться особое внимание. Исторические и природные богатства уже и сейчас привлекают путешественников. Для отдыхающих необходимо создать условия, привести в порядок внешний вид наших городов. В Туркестане эта работа уже началась. Активное участие в ней принимает предприниматель из Тараза Жумагуль Омарова. Окружить исторические жемчужины комфортной инфраструктурой мирового уровня – такую задачу решают сейчас туркестанцы. Идея сделать древний город еще более красивым вдохновила Жумагуль Омарову. Уже больше года она изучает тонкости ландшафтного дизайна и решила совместить передовые технологии и национальный колорит. Так в городе появились «Восточные уголки». (www.khabar.kz)

VOKABELN

„EINE MENGE...“

- ◆ **Famulatur, f** – студенческая практика
- ◆ **Herz- und Kreislauferkrankungen, pl** – сердечнососудистое заболевание
- ◆ **Elektrokardiogramm, n** – электрокардиограмма
- ◆ **Computer-Tomographen, pl** – компьютерные томографы
- ◆ **Magnetresonanztomographen, pl** – магнитно-резонансные томографы
- ◆ **glücklicherweise** – по счастью, по счастливому случаю
- ◆ **etablieren** – учреждать, основывать
- ◆ **überwachen** – следить, наблюдать; смотреть, присматривать
- ◆ **mitunter** – иногда, порой, подчас
- ◆ **Zuverdienst, m** – приработок

GESUNDHEITSWESEN

„Eine Menge im Umgang mit den Patienten gelernt“

Christoph Paasch (23) studiert seit vier Jahren im niedersächsischen Göttingen Medizin. Einen Teil seiner praktischen Ausbildung hat er im kasachischen Herzzentrum „Nur-Avicenum“ absolviert. Das Krankenhaus liegt in der Provinzhauptstadt Taldykorgan. In der DAZ spricht er über seine Beobachtungen in Taldykorgan und seine Eindrücke vom kasachischen Gesundheitswesen.

Kasachstan ist nicht gerade für sein entwickeltes Gesundheitswesen bekannt. Als angehender Arzt möchten Sie doch sicher eine Menge lernen. Warum haben Sie sich für ein Praktikum in Kasachstan entschieden?

Das Medizinstudium in Deutschland beinhaltet auch einen praktischen Teil, die so genannte Famulatur. Mit drei Kommilitonen hatte ich im Jahr 2004 bereits eine sehr interessante Reise nach Kasachstan unternommen und wusste daher, dass ich hier eine Menge erleben kann. Einen erneuten Aufenthalt mit meiner Famulatur zu verbinden schien mir sinnvoll.

Wie findet man als deutscher Medizinstudent einen Praktikumsplatz in Kasachstan?

Normalerweise unterstützt die Bundesvertretung der Medizinstudenten in Deutschland (BVMD) einen Praktikumsaufenthalt im Ausland. Kasachstan befindet sich aber noch nicht auf der Länderliste des BVMD, damit musste ich mich um alles selbst kümmern und auf „alte Bekannte“ aus meinem ersten Kasachstanaufenthalt zurückgreifen.

Das Krankenhaus in dem Sie einen Teil ihrer Famulatur geleistet haben, liegt im Oblastzentrum Taldykorgan, 300 Kilometer von Almaty entfernt – eine typische Provinzklinte?

Die Klinik heißt Nur-Avicenum und ist eine Privatklinik mit dem Schwerpunkt Herz- und Kreislauferkrankungen. In der ersten Etage befindet sich eine Poliklinik. Dort arbeiten Hals-Nasen-Ohren-Ärzte, Kardiologen, Kinderkardiologen, Zahnmediziner und Kinderärzte. In der zweiten Etage befindet sich eine Station mit 30 Betten. Insgesamt sind 70 Personen im Nur-Avicenum beschäftigt. Die ersten Wochen hospitierte ich in den verschiedenen Sprechstunden in der Poliklinik. Körperliche Untersuchungen waren dabei mein Hauptaufgabengebiet. Das Ende meiner Famulatur in Taldykorgan verbrachte ich auf der Station.

Ist die Ausstattung des Krankenhauses mit Deutschland vergleichbar?

Die technische Ausstattung entspricht nicht der eines deutschen städtischen Krankenhauses. Doch gehören auch hier Elektrokardiogramm (EKG), Ultraschall und Röntgen zur Standarddiagnostik. Ein klarer Unterschied ist die Ausstattung mit Computer-Tomographen (CT) und Magnetresonanztomographen (MRT). In Taldykorgan mit

tionaler Material- und Geldspenden aufgebaut und ist auch jetzt noch im Umbau begriffen. Derzeit werden drei Intensivbetten geplant und eventuell soll ein CT angeschafft werden.

Abgesehen von den Unterschieden in der technischen Ausstattung – welche Unterschiede gibt es bei der Behandlung der Patienten?



Christoph Paasch: „Meine Famulatur mit einem Aufenthalt in Kasachstan zu verbinden, erschien mir sinnvoll.“

Sehr beeindruckt hat mich die Tatsache, dass die hiesigen Ärzte sehr viel mehr Zeit für den Patienten haben als in Deutschland. Bis zu 30 Minuten pro Patient sind klarer Standard. Jedoch müssen die Patienten sich häufig das Arztzimmer mit anderen Patienten teilen. In einer Ecke des Zimmers strampelt sich ein Patient auf dem Fahrrad ab, um ein Belastungs-EKG zu erstellen, während im gleichen Raum ein persönliches Arzt-Patient-Gespräch

Deutschland wäre ich in ähnlicher Situation keines Blickes gewürdigt worden.

Wie ist der Ausbildungsstand der kasachischen Ärzte?

In Kasachstan gibt es keine klassische Facharztausbildung. Nach drei- bis viermonatiger Weiterbildung im Anschluss an das Studium ist

man bereits „Spezialist“ für eine Fachrichtung. Zum Vergleich: Die kürzeste Facharztausbildung in Deutschland dauert immerhin fünf Jahre. Bisher hat sich hier auch noch kein Weiterbildungssystem für Ärzte etabliert, das beispielsweise von einer Ärztekammer überwacht wird.

Im „Corruption Perception Index 2007“ von „Transparency International“ belegt Kasachstan Platz 150 von 180. Spielt Korruption auch im Gesundheitswesen eine Rolle?

Wenn ein Patient ein staatliches Krankenhaus aufsucht, kommt es mitunter vor, dass er ohne eine direkte Zahlung an den diensthabenden Arzt keine adäquate Versorgung erhält. Der Grund dafür scheint klar. Die Gehälter liegen offiziell zwischen 100 und 300 Dollar pro Monat. Die Wohnungspreise, insbesondere in Almaty und der Hauptstadt Astana, stiegen rasant in den letzten Jahren, so dass man ohne Zuverdienst, welcher Art auch immer, das alltägliche Leben kaum noch bestreiten kann. Die Ärzte im Nur-Avicenum verdienen mehr als andere Ärzte in Kasachstan und damit liegt die Schwelle zur Korruption höher als an einer staatlichen Einrichtung.

Ein Arzt muss seine Patienten verstehen. Können Sie Russisch?

Parallel zum Studium habe ich an der Volkshochschule Göttingen Russisch gelernt. Der besondere Vorteil einer Auslandsfamulatur ist aus meiner Sicht, die Möglichkeit seine sprachliche Fähigkeiten zu verbessern. Ich habe mir immer gewünscht, russisch sprechen zu können, und dem bin ich hier sehr nahe gekommen. Viele Ärzte in Kasachstan sprechen kein Englisch und wenn, nur sehr begrenzt, was für mich gleichzeitig bedeutete, dass ich mich nur mit meinem mehr schlecht als recht Russisch unterhalten konnte.

Welche Eindrücke nehmen Sie mit zurück nach Deutschland?

Meine Erwartungen an die Famulatur haben sich voll erfüllt. Auch wenn der Einsatz von Gesundheitstechnik nicht vergleichbar mit Deutschland ist, konnte ich von den Ärzten hier eine Menge im Hinblick auf den Umgang mit Patienten lernen und sehen, dass es manchmal gar nicht so viel Technik braucht, um die richtigen Diagnosen zu stellen.



Stationsteam im „Nur-Avicenum“: „Im Vergleich zu Deutschland ist das Pflegepersonal noch viel weniger emanzipiert.“

seinen 120.000 Einwohnern gibt es gerade mal einen CT, welcher leider sehr häufig funktionsunfähig ist. Der nächste MRT befindet sich in Almaty, also 300 Kilometer entfernt und mit dem Auto in vier Stunden zu erreichen.

Wie kommt es, dass mitten in der kasachischen Provinz ein verhältnismäßig gut ausgestattetes Herzzentrum existiert?

Der Chefarzt, Dr. med. Wladimir Kreismann, gründete die Klinik Anfang der 90er. Er selbst ist Wolgadeutscher und hat bislang viele internationale Preise unter anderem aus Japan und Virginia (USA) erhalten. Dadurch fällt es leichter, die Klinik, die verglichen zum kasachischen Standard eine überdurchschnittliche Ausstattung hat, zu finanzieren. Das Herzzentrum wurde mit Hilfe interna-

stattfindet. Auch werden die Zimmertüren nicht verschlossen, und ständig kommt jemand, ohne vorher zu klopfen oder um Eintritt zu bitten, in das Arztzimmer. Sicherlich für einen Mitteleuropäer kaum verständlich, aber hier Normalität, an der sich die Patienten nicht stören.

Wie ist das Arbeitsklima in der Klinik?

Im Vergleich zu Deutschland ist das Pflegepersonal noch viel weniger emanzipiert und der Ärzteschaft geradezu hörig. Als ich eines Morgens zu spät zur morgendlichen Besprechung kam und mit „Strastwujtje“ die Anwesenden grüßte, sprangen plötzlich die Schwestern von den Stühlen und grüßten mich, „den dahergelaufenen Studenten“, im Chor zurück. Ich konnte ein Lachen glücklicherweise unterdrücken. In

MOSKAU

Konflikte unter russlanddeutschen Verbänden auf der Tagesordnung

Es sollte ein offener Meinungsaustausch werden, und auch das Bild von der Brücke zwischen den widerstreitenden Positionen wurde bemüht. Die Erwartungen der Einladenden jedenfalls waren klar. Die Moskauer Vertretung der Konrad-Adenauer-Stiftung und das Deutsch-Russische Haus hatten russlanddeutsche Organisationen an einen Tisch gebeten, um gemeinsam nach Wegen aus dem Dauerzweist zu suchen. Das Ergebnis: Der Zweist ist geblieben, doch die Wege scheinen nicht länger versperrt.

Die Kluft zwischen den divergierenden Richtungen in der russlanddeutschen Verbandswelt besteht nicht erst seit gestern, und so betonte der Aussiedlerbeauftragte der Bundesregierung, Christoph Bergner, die Bedeutung der Aussprache: Seit Beginn seiner Amtszeit schwebte ihm vor, einmal gemeinsam mit den Verbänden der Russlanddeutschen zu diskutieren, Konflikte zu überwinden, Kräfte zu bündeln und damit die Selbstorganisation der deutschen Minderheit in Russland voranzubringen.

„Verständigung statt Feindschaft“

Auch in anderen osteuropäischen Staaten – etwa in Ungarn –, aber auch in Kirgisistan und Kasachstan sei es trotz heftiger interner Debatten gelungen, die Interessen der deutschen Minderheiten in Dachverbänden zu organisieren. Gewiss, der russische Weg müsse nicht die gleiche Richtung nehmen, unabdingbar sei allerdings, meinte Bergner, „dass zwischen den Organisationen Verständigung herrscht und nicht gar Feindschaft“.

Zerstritten sind die russlanddeutschen Organisationen vor allem darüber, wie Identität, Tradition und Sprache der deutschen Minderheit bewahrt und gepflegt werden können, sowie in ihren Erwartungen an den russischen Staat, die vollständige Rehabilitation der Bevölkerungsgruppe für erlittenes Unrecht und jahrzehntelange Benachteiligung zu erreichen. So unterstrich Heinrich Martens für den „Internationalen Verband der deutschen Kultur“ (IVdK), das einigende Band der Minderheit bestehe nicht mehr in der gemeinsamen Sprache oder einem gemeinsamen Territorium, vielmehr seien die Russlanddeutschen im vergangenen Jahrhundert zu einer Schicksalsgemeinschaft geworden. Um Gemeinsinn, aber auch Sprache und Traditionen zu erhalten, seien daher die Hunderte von Begegnungszentren in den Herkunftsgebieten der Russlanddeutschen von herausragender Bedeutung. Hier gelte es, weitere Zentren zu schaffen und ihre Arbeit intensiver zu gestalten.

Martens beklagte das mangelnde Interesse des russischen Staates an einer vollständigen Rehabilitation der Russlanddeutschen, auch sei nicht damit zu rechnen, dass die Minderheit jemals ein eigenes Territorium als Wiedergutmachung für die „gesetzeswidrige Wegnahme“ der autonomen Republik erhalte. Derartige Forderungen allerdings weiterhin von russlanddeutscher Seite aufzustellen, sei rückwärts gewandt und perspektivlos, zumal die Deutschen in Russland heute keine Diskriminierung mehr zu erdulden hätten. Die Lage der Minderheit in Russland sei allerdings weit davon entfernt, als stabil zu gelten, und Hilfe von staatlicher Seite bleibe auf der Tagesordnung. Hier erfahre das jüngst erlassene Föderale Zielprogramm zur Unterstützung der Minderheit eine besondere Bedeutung. Schließlich hob Martens die Rolle von Partnerschaften zwischen Begegnungszentren der deutschen Minderheit und Gruppen und Verbänden in Deutschland hervor. Diese Zusammenarbeit stärke nicht nur die Begegnungszentren selbst, sondern stelle auch unter Beweis, dass die beteiligten Organisationen und Zusammenschlüsse Teil zivilgesellschaftlicher Gemeinsamkeit seien.

„Wiedergutmachung wird vorenthalten“

Für die „Föderale Nationale Kulturautonomie“ (FNKA) referierte ihr Vorsitzender Viktor F. Baumgärtner und zeichnete noch einmal eindrucksvoll den Beitrag der Deutschen in Russland in den vergangenen drei Jahrhunderten nach. Heute allerdings nehme die russische Regierung die Forderungen der deutschen Minderheit nach Rehabilitation kaum zur Kenntnis, die Rechtlosigkeit halte an, und die deutsche Bevölkerungsgruppe sei in Russland weiterhin gesellschaftlich ausgeschlossen. Baumgärtner zitierte einschlägige Gesetze der Russischen Föderation zur Rehabilitation der Russlanddeutschen und fragte, warum der Minderheit dennoch die vollständige Wiedergutmachung vorenthalten werde.

Die krasse Benachteiligung werde dadurch noch verschlimmert, dass die Russlanddeutschen über zahlreiche Regionen des riesigen Landes verstreut lebten und so die gemeinsame Kultur keine Äußerung finden könne. Die FNKA scheint nach den Worten ihrer Sprecher vor allem den russischen Staat in der Fürsorgepflicht zu sehen und wirft ihm

Der Historiker Arkadi German widersprach Forderungen nach einer politischen oder territorialen Autonomie und hob dagegen die beiden nationalen Landkreise in Westsibirien – Halbstadt und Asowo – hervor. Die Selbstorganisation der Russlanddeutschen zu stärken bedeute, die Rolle dieser Rayons und die Arbeit



Expertenmeinung bei Tagung der Russlanddeutschen in Moskau: „Die Minderheit ist in ein kritisches Stadium ihrer Existenz eingetreten“.

vor, hier seiner Aufgabe nicht nachzukommen.

Nach Ansicht des Historikers Viktor Diesendorf, der sich demographischen Fragen der russlanddeutschen Bevölkerungsgruppe widmete, ist die Minderheit „in ein kritisches Stadium ihrer Existenz“ getreten. Noch nie habe sich eine deutsche Minderheit bei zerstreuter Siedlungsweise in der Diaspora erhalten können. Viele Russlanddeutsche wollten mittlerweile die früheren Verbannunggebiete verlassen oder aus Regionen abwandern, „wo ernsthafte zwischenationale oder sozialökonomische Probleme bestehen“.

der Begegnungszentren in den Herkunftsgebieten zu fördern.

Der Aussiedlerbeauftragte Christoph Bergner schließlich gab der Verpflichtung zum Schutz von Minderheiten einen europäischen Rahmen und erinnerte an das Übereinkommen des Europarats, das auch von Russland ratifiziert worden ist. Danach verpflichten sich die Unterzeichner, „die Minderheit vor Assimilierung gegen ihren Willen zu schützen“ (Bergner). Natürlich bleibe es eine schwierige Aufgabe, in der Diaspora kulturelle Identität zu bewahren. (us / ornis)

АЛТАЙСКИЙ КРАЙ

Платдойч жив. Пока...

Уникальная вещь - язык... Живой, постоянно меняющийся, объединяющий целые народы, подверженный влиянию времени. Любой язык жив, пока на нем говорит хоть кто-то. В Немецком национальном районе Гальбштадт Алтайского края до сих пор живут носители северного немецкого диалекта (его называют платдойч или меннонитский язык). Эти люди стали героями фильма, который осенью этого года снимало телевидение Германии. Накануне отъезда съемочной группы корреспондент ОРНИС встретился с продюсером фильма Полиной Давыденко и поговорил о будущем фильме.

- Полина, расскажите немного о себе и своих коллегах.

- Сама я русская, москвичка, последние 11 лет живу в Германии. Работаю на немецком ТВ, являюсь продюсером данного проекта. Вместе со мной здесь работали автор фильма Фолькерт Шульц, операторы Фред Фейтхнер и Александр Бэкмайер и звукорежиссер Йохан Энгельберг.

- О чем будет ваш фильм?

- Сразу скажу, что снимается не один, а сразу три фильма. Первоначально планировалось, что фильм будет касаться только носителей платдойча. В рамках своего проекта мы по всему миру ищем людей, которые еще говорят на этом немецком диалекте. К сожалению, язык вымирает, но в мире еще есть его носители, даже среди молодежи. В июне этого года мы приезжали в Немецкий национальный район с подготовительной целью. И в первый же приезд встретили столько интересных людей и услышали столько удивительных историй, что пришлось обратиться в редакцию с просьбой сделать не один, а три фильма. Нам пошла навстречу, поездка была продлена, вместо запланированных 10 дней мы пробыли здесь месяц. Из трех фильмов два будут касаться носителя меннонитского языка, а один фильм будет посвящен людям, проживающим в Немецком национальном районе Алтая.

- И какова основная идея этих фильмов?

- Показать, что несмотря на массовую эмиграцию 90-х годов, есть очень много людей, которые живут в этом районе и не собираются уезжать. Более того, здесь уже есть люди, которые возвращаются из Германии. Мы хотим показать, что жизнь на Алтае идет своим чередом и немецкая культура здесь все еще жива. Поверьте, немцам в Германии очень трудно понять, что в Сибири тоже живут немцы, которым удалось сохранить свой язык, культуру и ментальность, которая, по

мнению коренных немцев, существует только в Германии.

- Какие встречи с жителями района Гальбштадт вам запомнились больше всего?

- Интересных встреч было очень много. У каждого человека своя история, своя судьба, которая подчас связана не только с историей



Полина Давыденко снимала в Гальбштадте фильм для немецкого телевидения.

России и Германии, но и с мировой историей. Все эти истории очень личные и выбрать самую интересную из них сложно. Я даже не могу сказать, какие люди запомнились нам больше всего. Поразили гостеприимство и сердечность всех замечательных людей, с которыми нам удалось встретиться. С плотной вспоминаем семью Роор из Орлова. Там вместе живут представители четырех поколений и, несмотря на все жизненные трудности, помогают друг другу и заботятся друг

о друге. Мы с удовольствием познакомилась с Елизаветой Генриховной Тевс из Протасова. Она настолько трудолюбивый и порядочный человек, так бережно сохраняет немецкую культуру и так по-русски гостеприимна, что можно сказать, она вобрала в себя лучшее из обеих культур.

- Как вы оцениваете условия жизни людей в районе в целом?

- Для людей здесь делается многое. Но в то же время очень многие живут бедно, мы обратили на это внимание, снимая в колхозах, на фермах. Люди хотят, чтобы на более высоком уровне было медицинское обслуживание. Безусловно, что-то меняется в лучшую сторону. И все негативные моменты относятся не только к Немецкому национальному району или к Алтайскому краю, они существуют во всей России. Это логично для периода, когда одна социальная система сменяет другую, но еще нет стабильности.

- Полина, смогут ли российские зрители увидеть ваш фильм?

- Диск с фильмом получают все люди, с которыми мы встречались, у которых брали интервью. К сожалению, транслироваться по телевидению в России этот фильм не будет, он рассчитан на немецкого зрителя, проживающего в Северной Германии.

- Каким вы видите будущее тех молодых россиян, которые ещё говорят на платдойче?

- Уедут они или останутся, смогут ли передать свою культуру детям? Я думаю, что очень многие люди останутся здесь. Кому-то удастся сохранить свою культуру, что очень сложно сделать, если живешь в другой языковой среде. Кто-то, напротив, настолько ассимилируется, что, скорее всего, забудет о своих корнях. Надо сказать, что меннониты очень религиозные люди, возможно, именно религия поможет сохранить культуру.

- Как вы оцениваете миграционные процессы, коснувшиеся района Гальбштадт?

- Уехать или остаться? Каждый должен сам принять решение, и ни власть, никто другой не вправе запретить ему это. С другой стороны, очень обидно, что культурный пласт, формировавшийся на протяжении многих лет, истончается, исчезает, в том числе и из-за миграции. (© ORNIS)

Интервью Елены Вольф

VOKABELN

„KONFLIKT...“

- ♦ Dauerzweist, m – продолжительная ссора, раздор; смута
- ♦ bündeln – зд.: объединять (силы)
- ♦ Benachteiligung, f – ущемление интересов; причинение ущерба; дискриминация
- ♦ Wiedergutmachung, f – исправление; искупление; возмещение (ущерба, убытков)
- ♦ Autonomie, f – самоуправление; независимость, самостоятельность

«ПЛАТДОЙЧ ЖИВ...»

- ♦ уникальный - einzigartig; in einem Exemplar vorhanden
- ♦ объединить - vereinigen, zusammenschließen
- ♦ редакция - Redaktion f; Lektorat n
- ♦ возвратиться - zurückkehren, zurückkommen
- ♦ транслировать - übertragen, senden

АЛЬТЕРНАТИВА

Проблемы энергетики в Казахстане

Население планеты растёт, а вместе с ним растёт и потребление энергии. Невозобновляемые природные ресурсы земли, такие как нефть, газ и уголь исчерпываются. Проблема энергетики обостряется из года в год. В связи с этим возникает потребность в развитии новых технологий, а также применения возобновляемых источников энергии, таких как энергия ветра, солнца, воды, а также геотермальная энергетика (получение тепловой энергии от низкотемпературных термальных источников).

Наталья Солдатова

В Казахстане в последние годы сильно ощущается нехватка энергии, особенно в отдалённых районах и в крупных городах республики. Благодаря росту темпов экономики возросло благосостояние людей, идет активное строительство жилых и рабочих районов, следовательно, увеличивается потребность в энергии. К примеру, в Алматы дефицит генерирующей мощности в последние годы возрос приблизительно до 1000 ГВт.

Недостаток энергии уравнивается при помощи выключения света в некоторых районах на несколько часов, но это не выход из положения. Общая необходимая мощность к 2020 г. возрастёт ещё больше приблизительно до 6000 Мвт. В связи с этим намечаются следующие меры для улучшения энергетической ситуации: ввод новых мощностей, линий, реконструкция старых, но для этого необходимы серьезные капиталовложения.

Энергосбережение

Улучшить энергетическую ситуацию в Казахстане можно при помощи энергосберегающих приборов. Энергосбережение является очень важным средством улучшения энергообеспечения, т.к. количество энергии для использования

можно увеличить, потребляя её экономно. У этого пути очень большие экономические и экологические преимущества. При этом должны применяться новые технологии, создаваться новое электрооборудование и энергооборудование. Перспективность этого направления следует уже из того, что страны с передовой экономикой (Япония, Германия, США, Франция и др.) потребляют на производство единицы продукции в 2-3-4- до 8 раз (по некоторым видам) меньше энергии. В постсоветском пространстве наибольших результатов в этом направлении добилась республика Беларусь, т.к. там нет своей энергии, практически все отходы перерабатывают и заново применяют.

Альтернативные источники энергии

Для улучшения экологии необходимо использовать возобновляемые источники энергии или же экологически чистую добычу энергии. К таким источникам относятся: ветроэнергетика, солнечная энергетика, гидроэлектростанции, геотермальная энергетика. Хотя в Германии ветроэнергетика составляет всего 6% от общего числа добываемой энергии, всё равно она является крупнейшим рынком для ветровых установок в Европе и в мире (более половины от мощности ветровых установок в ЕС принадлежит Германии). Рассмотрим применение



Ветряная установка.

и развитие ветроэнергетики в Казахстане. Во-первых, очень трудно правильно построить ветровые станции. В мире только две аналитические станции в США и Дании, которые делают анализы, пробы на постановку ветровых станций. Они устанавливают экспериментальные ветровые станции, которые необходимо устанавливать перед построением настоящей станции, и за ними следят. Во-вторых, к отрицательным моментам использования энергии ветра можно отнести то, что ветер неоднороден по высоте, рельефу поверхности земли, направлению, изменению силы. Ветровые станции не всегда выдерживают бури. Можно сказать, что в странах Европы по сравнению с Казахстаном ветер подходящий, так как он дует в основном с постоянной силой и в одном направлении. Одной из главных проблем использования возобновляемых источников энергии является поддержка государства в этом направлении, так как никакое использование природных ресурсов без поддержки государства невозможно. К примеру, в Германии законодательство подталкивает выбор экологически чистого производства энергии. Дороговизна этого метода компенсируется уменьшением налоговой ставки для предприятия, которое использует ветровую энергию. Гидроаккумулирующие станции, как и ветровая энергия, очень капиталоемкое производство. Гидроресурсы могут быть очень

хорошо применены в Казахстане, так как он богат множеством горных рек.

Атомная энергия

Многие годы в мире идут дискуссии относительно применения атомной энергии. После аварии на Чернобыльской АЭС в мире атомная энергия стала восприниматься агрессивно. К примеру, после чернобыльской аварии в Германии многие атомные станции были закрыты, хотя Франция, Австрия и Швейцария живут только на атомной энергии. После расследования чернобыльской катастрофы было доказано, что авария произошла только из-за халатного отношения самих работников станции. Самая большая проблема при добыче энергии атомным путём – это утилизация ядерных отходов. Атомная станция производит большое количество энергии, что необходимо Казахстану. Поэтому ведутся переговоры с Россией о строительстве атомной станции. Своё мнение по данному вопросу высказал исполнительный директор Союза инженеров-энергетиков Казахстана Виктор Шлегель: «Я считаю, что в Казахстане нет необходимости в строительстве атомной станции, так как нет необходимости в таком большом производстве энергии. По моему мнению, самое эффективное – это сбережение энергии, чем производство новой».



Добыча угля в шахте.

КОНТАКТЫ

На повестке – поездка!

Активность некоторых молодых павлодарцев заводит их порой в самую гущу общественной деятельности. Главный специалист отдела по работе с молодёжью департамента внутренней политики Н. Нефёдова приняла участие в академии по взаимному обмену молодёжью. Академия прошла в германском городе Оппург (федеральная земля Тюрингия) с участием таких же, как она, молодых специалистов по делам молодёжи из России, Украины, Беларуси и ещё пятерых человек из Казахстана.

Александр Вerveкин

Во время академии она познакомилась с работой молодёжных организаций Германии, побывала в девяти соседних городах и, конечно,

VOKABELN

«ПРОБЛЕМЫ...»

- ♦ планета – Planet, m
- ♦ энергетика – Energiewirtschaft, f
- ♦ источник – Quelle, f
- ♦ дефицит – Defizit, n, Mangel, m
- ♦ добыча – Gewinnung, f; Förderung, f

«НА ПОВЕСТКЕ...»

- ♦ активность – Aktivität, f; Geschäftigkeit, f
- ♦ молодёжь – Jugend, f; Jugendliche, pl, Nachwuchs, m
- ♦ специалист – Spezialist, m; Fachmann, m
- ♦ усовершенствовать – vervollkommen, verbessern
- ♦ руководить – leiten; verwalten

но, усовершенствовала своё знание немецкого языка и узнала много интересного об истории и культуре этой страны.

По словам Натальи, в начале академии немцы о Казахстане знали лишь то, что руководит страной Нурсултан Назарбаев, что, оказываясь, живём мы в юртах, а население республики составляют только казахи. Но в дни презентации стран-участниц академии, а также знакомства с их национальными кухнями и традициями казахстанская молодёжь так «преподнесла» себя и своих сверстников, что теперь в Германии уверены: Казахстан – это цивилизованное, стремительно развивающееся и очень гостеприимное государство, и в нём обязательно стоит побывать.

Н. Нефёдова посетила центры молодёжи в городах Йена, Гера и Эрфурт. Казахстанцы, рассказывая о молодёжной политике в своей стране, смогли удивить немцев, белорусов и украинцев студенческими трудовыми отрядами и Ассамблеей народа Казахстана с её молодёжным крылом: больше ни в одной стране такого нет.

В Германии считается, что молодёжь не умеет и не имеет права обманывать. Поэтому мощные концерны вроде «Ikea», «Samsung» и другие доверяют ей рекламировать свою продукцию. Так и сложились в стране отношения бизнеса и молодёжи: предприятия берут на себя полное финансовое шефство над молодёжными организациями, а те обязуются постоянно рекламировать своих спонсоров. И проблема финансирования молодёжных объединений у государства отпадает сама собой.

Молодёжные центры в ФРГ хорошо оснащены компьютерами и другой техникой. При них работают кружки по интересам.

Есть у немецких подростков большая организация «Молодёжный ералаш» с театром и ещё большим количеством других интересных ячеек, регулярно выпускающая одноимённую передачу по «Среднемецкому телевидению». А фотографии лидеров их молодёжных организаций повсеместно красуются на щитах наружной рекламы и билбордах.

Очень популярна в Германии печатная продукция молодёжи: журналы, небольшие буклеты и многое другое. Всего в Тюрингии 30 молодёжных организаций.

Кстати, по закону, молодёжь в Германии считаются люди в возрасте от 14 до 29 лет... Пиво на молодёжных дискотеках не продают, а курят только на улице.

Нашим ребятам было безумно приятно, что в Германии знают о казахстанском движении скаутов.

Наташа встретила в Тюрингии с теми скаутами, которые год назад приезжали в Казахстан на джамбори, и привезла в Павлодар приветы и сувениры для предводителя казахстанских скаутов Виктора Деймунда.

- Поскольку я владею иностранным языком, мне не составило труда рассказать о нашей жизни в Казахстане, - говорит Наташа. - Раньше Германия, приглашая на академию из России, Украины и Белоруссии по восемь-двенадцать человек, казахстанцам предлагала максимум шесть мест. Но теперь они готовы приглашать вдвое больше казахстанцев!



Наталья Нефёдова приняла участие в академии по взаимному обмену молодёжью.

MUSIK

Von Tschernobyl über New York nach Frankfurt – Immigrantenband begeistert Deutschland

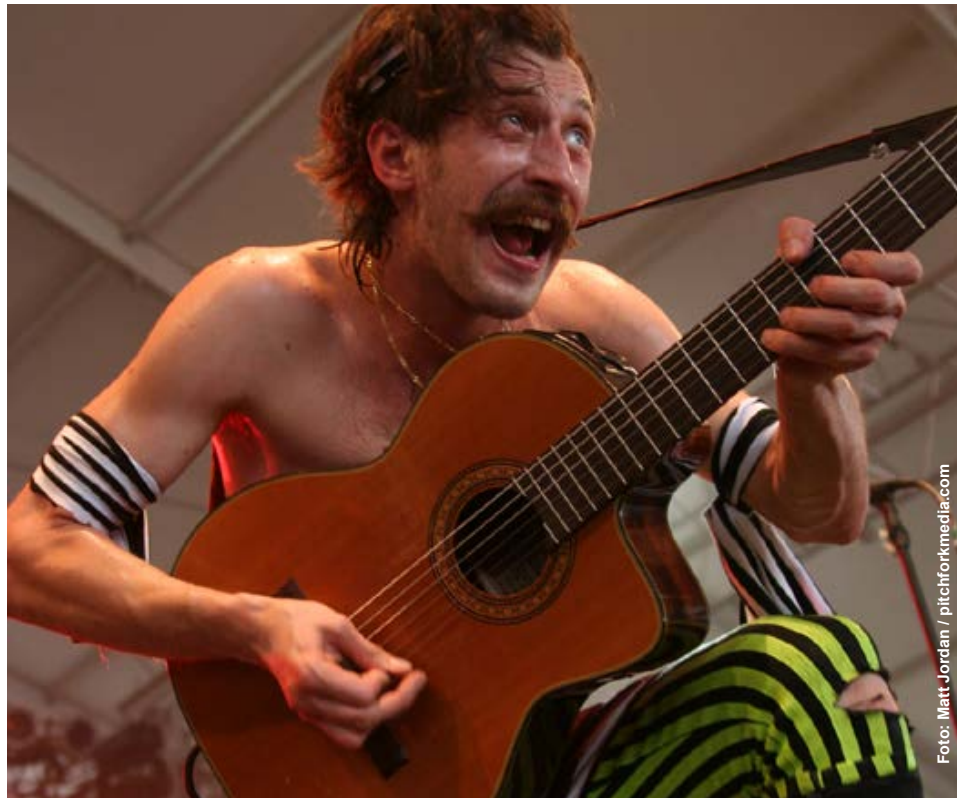
Schneller Gesang, wilde Tänze und gute Laune: Die Lieblingsband von Madonna begeistert auch in Deutschland. In der restlos ausverkauften Frankfurter Batschkapp startete die New Yorker Kultformation Gogol Bordello ihre Deutschlandtour. Das Konzert geriet sofort zur schweißtreibenden wilden Party mit Saunaklima. Von der ersten bis zur letzten Reihe tanzten, sprangen und sangen rund 800 begeisterte Fans zum „Gypsy Punk“, wie die Band um den aus der Ukraine stammenden Sänger Eugene Hutz ihren furiosen Mix aus Polka, Punk, Rock, Klezmer, Ska, Reggae und anderen Musikstilen nennt.

Eine riesige Steinschleuder als Bandlogo auf einem Transparent am Ende der Bühne signalisierte: Heute wird scharf „geschossen“ – aber natürlich nur mit Wahnsinnsmusik. Zeremonienmeister Hutz hatte die dicht gedrängte Menge in dem Rockclub sofort im Griff. Sein durchdringender Blick oder ein kleiner Fingerzeig genügte, um kollektives Hüpfen auszulösen. Auch ohne zusätzliche Animation würde die Musik von Gogol Bordello jeden Zuhörer in Bewegung bringen. Der Sänger, Songschreiber und Gitarrist entfachte mit seinen musikalischen Mitstreitern sowie zwei Sängerinnen und Tänzerinnen ein rasantes musikalisches Feuerwerk. In mitunter aberwitzigem Tempo bearbeiteten die Akteure ihre Instrumente, zu denen sich zeitweise Riesentrommeln oder ein feuerroter Kochtopf gesellten. Musikalisch war das Ganze ähnlich ereignisreich wie das bisherige Leben des 35 Jahre alten Gogol Bordello-Frontmanns. Als Jugendlicher flüchtete Hutz mit seiner Familie nach der Tschernobyl-Katastrophe aus Kiew. Eine jahrelange Odyssee durch Flüchtlingslager endete in New York, wo er eine neue Heimat fand und 1999 seine von ihm als „Immigrantenband“ bezeichnete Formation gründete.

Was im Underground des New Yorker „East Village“ begann, hat sich durch unermüdete Liveauftritte eine wachsende Anhängerschaft und echten Kultstatus erarbeitet und erlebt jetzt auch einen kommerziellen Durchbruch, der weit über die beliebte „Russendisko“- und „Balkan-Rock“-Szene

hinausreicht. Das neue Album „Super Taranta“ wurde von Victor Van Vugt produziert, der auch bei Nick Cave in Diensten steht. Superstar Madonna fährt dermaßen auf die Truppe ab, dass sie Eugene Hutz und Teufelsgeiger Sergey Ryabtsev zum gemeinsamen Auftritt beim „Live Earth“-Spektakel im Londoner Wembley Stadion einlud. Außerdem spielt Hutz, der auch schon an der Seite von Elijah Wood in „Alles ist erleuchtet“ zu sehen war, die Hauptrolle im Regiedebüt von Madonna, dem Film „Filth and Wisdom“, der nächstes Jahr Premiere haben soll.

Beim Konzert sind die Gogol Bordello-Mitglieder permanent in Aktion und springen wie wild über die Bühne. Zum Ausruhen und Durchatmen bleibt kaum Gelegenheit, weder für sie noch für ihre Fans. Stattdessen steigern sich Band und Besucher gemeinsam in einen Rausch der guten Laune. „Turn frustration into inspiration“ (Verwandle Frustration in Inspiration) fordert der Frontmann, der sich schon beim zweiten Song seines Hemdes und seiner seltsamen Kopfbedeckung entledigt hat und dessen lange Haare ruckzuck klitschnass sind, in einem Lied. Obwohl Hutz, anders als die meisten Bands der boomenden Balkan-Musik, auf Englisch singt, kann man bei dem schnellen und wilden Gesang oft kaum etwas verstehen. Gogol Bordello-Konzerte scheinen nur ein Ziel zu kennen: Party, Party, Party! Dieses Ziel wurde zum Start der Deutschlandtour knapp zwei Stunden lang vortrefflich erreicht. (dpa)



Gogol-Bordello-Konzerte kennen nur ein Ziel: Party, Party, Party!

POLITIK

Deutscher Vizekanzler tritt unerwartet zurück

Franz Müntefering, das sozialdemokratische Schwergewicht in der großen Koalition, tritt ab: Der Vizekanzler und Arbeitsminister hat aus Sorge um seine krebskranke Frau und nach einer Serie politischer Niederlagen überraschend den Rückzug von seinen politischen Spitzenämtern angekündigt.

Den Posten des Vizekanzlers in der großen Koalition übernimmt Außenminister Frank-Walter Steinmeier. Nachfolger im Ministeramt wird nach Angaben des SPD-Vorsitzenden Kurt Beck der Parlamentarische Geschäftsführer der Bundestagsfraktion Olaf Scholz. Beck wollte nicht ins Kabinett wechseln und bleibt rheinland-pfälzischer Ministerpräsident in Mainz.

Müntefering, der am 21. November seine Ämter endgültig abgeben will, nannte als Grund für seine Entscheidung ausschließlich die schwere Erkrankung seiner Frau. Sie ist seit Jahren an Krebs erkrankt und musste sich erst vor gut einer Woche einer Operation unterziehen. „Es ist kein politischer Grund. Ich sage es ausdrücklich“, betonte er. Seiner Frau stehe nach einer schwierigen Operation vor einer Rehabilitation. Scharf kritisierte Müntefering den Widerstand in der Union gegen

den Postmindestlohn im Koalitionsausschuss in der Nacht auf Dienstag.

Kanzlerin Angela Merkel (CDU) bedauerte wie andere Unions-Politiker den Rücktritt des Vizekanzlers. „Müntefering war ein Stabilisator. Er stand für Vernunft in der SPD“, sagte die CDU-Chefin nach Teilnehmerangaben in der Unions-Fraktion. Es gebe im Leben aber „Wichtigeres als Politik“. Sie werde auch mit Scholz und Steinmeier auf seinem neuen Posten „vertrauensvoll“ zusammenarbeiten. Die FDP und die Partei Die Linke vermuteten politische Gründe. Die Grünen sahen die Stabilität der Regierung in Gefahr.

Müntefering ist seit dem Regierungsantritt der großen Koalition im November 2005 Arbeits- und Sozialminister. SPD-Vorsitzender war er von März 2004 bis November 2005. Der Vizekanzler, der sich 2005 ähnlich überraschend vom Amt des Partei-

vorsitzenden zurückgezogen hatte, hatte sich im Koalitionsausschuss nicht bei der Einführung des Postmindestlohns durchsetzen können. Die Union sah die Voraussetzungen als nicht erfüllt an. Beck hatte Merkel daraufhin Wortbruch vorgehalten. Auf die Frage nach der Verlässlichkeit der Kanzlerin meinte Müntefering: „Jeder Mensch kann sich immer wieder bessern. Niemand wird abgeschrieben.“ Auch nach dem Schritt Münteferings meinte Beck, es wäre ein Fehler, wenn er vollständig nach Berlin wechseln würde. Im Zusammenspiel mit Fraktion, Vizekanzler und Partei gebe es größere Möglichkeiten, sozialdemokratische Politik durchzusetzen. Müntefering betonte hingegen, Beck hätte „alle Möglichkeiten“ gehabt, ins Kabinett zu gehen. Steinmeier nannte den Rücktritt einen „tiefen Einschnitt“ für die SPD und die große Koalition. (dpa)



Gehen zukünftig getrennte Wege: der Vizekanzler Müntefering und Bundeskanzlerin Merkel.

KOLUMNE

In der Türkei ist die Gurke krummer!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

Zuletzt auf dem Rückflug aus der Türkei – ein Warnruf aus der Sitzreihe hinter mir reißt mich aus dem Dösen. „Gurke! Gurke!“ ertönt es. Getreu dem Glauben, dass es auch Dinge geben mag, die ich selbst nie gesehen oder gehört habe, die mein Vorstellungsvermögen übersteigen und von denen mir gar meine Großmutter nie erzählt hat, male ich mir die Gefahren aus, die von einer Gurke ausgehen könnten. Wer weiß, vielleicht nähert sich gerade eine Fluggurke, die Soldaten aus Versehen oder aus Spaß statt einer Rakete in den Himmel geschossen haben, der Turbine unseres Flugzeuges, da kann man dann nur heilfroh sein, dass es keine Rakete ist, sondern nur eine Gu...

„In der Türkei sieht jede Gurke anders aus. In Deutschland sehen alle Gurken gleich aus. In der Türkei sind sie krummer.“ Ach so, keine Gefahr, sondern Völkerverständigung war hier im Verzug beziehungsweise im Anflug. Und das mit vollem

Einsatz. Das deutsche Ehepaar hat sich wahrlich alle Mühe gegeben, dem türkischen Sitznachbarn mit Händen und Füßen die frisch gewonnenen Erkenntnisse aus dem Türkeiurlaub, nämlich die unterschiedlichen Krümmungsgrade der gemeinen Gurke zu vermitteln. So suchten sie ungebremst über die sprachlichen Hürden hinweg in einer Mischung aus Deutsch, Türkisch und Englisch nach Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten in den Frucht- und Gemüsesorten ihrer Kulturen. Aber Gurke, mehr oder weniger krumm, der wahre Wert dieser Unterhaltung befindet sich auf einer ganz anderen Ebene.

Ich unterstelle, dass der türkische Passagier in Deutschland bestimmt nie oder zumindest nur selten so offen von Deutschen angesprochen wurde, dass er die Deutschen bislang meist anders erlebt hat als wild mit den Armen fuchtelnd und laut Worte blökend (außer im Karneval oder beim Fußball). Vielleicht ist ihm klar, dass sich ein Deutscher, der gerade erholt aus der Sonne kommt, lecker gegessen hat und im Ausland als Minderheit freundlich behandelt worden ist, anders verhält als man ihm in seinem Heimatland begegnet: gestresst mit allem, was dazu gehört, ohne darauf näher einzugehen. Aber trotzdem! Dass sich Menschen austauschen, annähernd und wohlwollend ihrer Unterschiede gewahr werden, ist schon ein dolles Ding an sich. Bei der Gurke fängt es an, und würde der Flug länger dauern, trübe man sich bei der Landung womöglich im gemeinsamen Gebet.

Jedenfalls, das Gespräch gab mir zu denken. Denn ich selbst kam just von einem Arbeitstreffen, in dem wir uns tagelang altklug und naseweis über interkulturelle Verständigung und das ganze Trallala der Integration den Kopf zerbrochen haben. Wie es denn gehe, was es dazu brauche und warum es nicht klappe. Und da wir schon mal im Ausland und ganz in den Prozess des Reflektierens und Analysierens eingetaucht waren, haben wir alles, was uns in die Quere kam, gleich mal fachkundig interpretiert. Und dabei wahrscheinlich das Blaue vom Himmel herunter gedeutet. Neben dem, was wir augenscheinlich sahen, hat uns besonders interessiert, was wir nicht sahen. Zum Beispiel ließen sich im Stadtbild die Frauen vermissen. Das lässt viel Spielraum für wilde Spekulationen. Wirklich erforscht haben wir es allerdings nicht, wobei in diesem Fall eine einfache Frage an die heimische Bevölkerung vor Ort als „Forschungsmethode“ vollkommen ausgereicht hätte. Seltsam, dass wir das versäumt haben, wo wir als Evaluator doch ständig irgendwem befragen. Aber auch ich sollte noch meine Chance erhalten. Über das gemeinsame Lauschen und Schmunzeln über den Gurkendiolog kamen sich meine türkische Sitznachbarin und ich schließlich näher, darüber fing auch wir ein Gespräch miteinander an. Und so konnte ich mir ein Beispiel an dem Ehepaar nehmen und wild drauflos fragen, was ich zuvor sah, aber nicht verstand. Der Gurke sei Dank!

VOKABELN

„VIZEKANZLER...“

- ◆ Schwergewicht, n – тяжелый вес; значение, главная роль
- ◆ krebskrank – больной раком
- ◆ ausschließlich – исключительный
- ◆ Koalitionsausschuss, m – коалиционный комитет
- ◆ vertrauensvoll – заверительный

„IN DER TÜRKEI...“

- ◆ krumm – кривой, изогнутый
- ◆ Krümmungsgrade, pl – степени искривления
- ◆ blökend – блюющий
- ◆ Trallala, n – суэта, возня; ужимки
- ◆ fachkundig – знающий дело, сведущий в данной области

ASTANA

9. Deutschlehrertag in Kasachstan: Deutsch hat Zukunft!

Angesichts nach wie vor rückläufiger Sprachlernerzahlen ging es am 9. und 10. November auf dem 9. Deutschlehrertag in Kasachstan um nichts Geringeres als die Zukunft der deutschen Sprache an kasachischen Schulen und Universitäten. In den Plenarveranstaltungen und Pausen wurde heftig über die Perspektiven des Deutschunterrichts in Kasachstan debattiert. Der Deutschlehrertag wurde vom Goethe-Institut Kasachstan, vom Deutschen Akademischen Austauschdienst, der Zentralstelle für Auslandsschulwesen und vom kasachischen Deutschlehrerverband organisiert. Da der Deutschlehrertag sonst traditionell in Almaty stattfindet, entschieden sich die Veranstalter dieses Mal bewusst für Astana als Tagungsort, um vor allem den Deutschlehrern aus dem Norden ein interessantes Weiterbildungsangebot zu unterbreiten. (fus)



Foto: Ulf Seegers

Dr. Alix Landgrebe, Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Institut Kasachstan. In Ihren Grußworten ermunterten die Veranstalter die Deutschlehrer ihre erfolgreiche Arbeit fortzusetzen und die Zukunft der deutschen Sprache in Kasachstan aktiv mitzugestalten. Im Hinblick auf sinkende Deutschlernerzahlen betonten sie, es käme nicht nur auf die Quantität, sondern vor allem auf die Qualität des Deutschunterrichts an.



Foto: Ulf Seegers

Einige Hochschullehrer brachten auch ihren studentischen „Nachwuchs“ mit. Insgesamt besuchten über 150 Teilnehmer den Deutschlehrertag 2007. Mit attraktiven Unterrichtsangeboten, aktiver Öffentlichkeitsarbeit und Unterstützung aus Deutschland wollen die Lehrer Deutsch den ersten Platz unter den zweiten Fremdsprachen in Kasachstan sichern. Getreu dem Motto: „Englisch muss, Deutsch plus“.



Foto: Ulf Seegers

Dazu bildeten sich die Deutschlehrer in Workshops und Seminaren zu methodischen und landeskundlichen, aber auch Marketing-Themen fort.



Foto: Ulf Seegers

Auch der Spaß kam dabei nicht zu kurz, wie hier im Workshop „Fertigkeit Hören“. Im nächsten Jahr wird der Deutschlehrertag vermutlich wieder in Almaty stattfinden.

ЭНЕРГЕТИКА

Биотопливо – перспективное направление рынка

(Окончание. Начало на стр.3).

Так, федеральная льготная цена 54 цента за галлон существенно повысила спрос на топливный этанол. Эта льгота продлена до 2007 года, причем на период 2005–2007 гг. цена снижена до 51 цента за галлон; все попытки сбить цену или добиться отмены льготы терпят крах. В ряде штатов – крупнейших производителей этанола – действуют и другие налоговые льготы.

Промышленный этанол в США производится усилиями более 40 компаний на почти

60 заводах, общий выход продукции которых составляет 2 миллиарда галлонов в год (почти 8 миллиардов литров). В 1999 году пять крупнейших производителей контролировали две трети общего производства спирта в США, выдерживая цены на свою продукцию в пределах 1-1,2 доллара за галлон.

Сейчас американская компания Iogen, ведущий производитель биотоплива, расширяет сеть своих филиалов – строит в Канаде первый в мире крупный завод по производству этанола из биомассы.

В странах Европейского Союза процент потребления разных видов альтернативных источников энергии относительно невелик – от 2 до 6 процентов. По словам г-на Ван Дер Меера, главы представительства ЕС в Казахстане, Кыргызстане и Таджикистане, «сегодня поставлена задача: к 2020 году доля возобновляемых источников энергии в странах ЕС должна достигнуть 20 процентов, из которых 10 процентов должны приходиться на биотопливо. Достижение 20-процентной ставки требует больших усилий. И в этом отношении биоэтанол, сделанный в

Казахстане, помог бы Еврокомиссии в решении этой задачи». По словам г-на Ван Дер Меера, в настоящее время страны ЕС осуществляют государственное финансирование исследований по производству возобновляемых источников энергии. Доступ казахстанского биоэтанола на европейский рынок будет облегчен – в настоящее время в Брюсселе рассматриваются вопросы, связанные с налогообложением и таможенным регулированием, касающимся этой проблемы. Ожидается, что производимый в Казахстане биоэтанол будет соответствовать европейским нормам.

VOKABELN

„DEUTSCHLEHRER...“

- ◆ Weiterbildungsangebot, n – предложение повышения квалификации
- ◆ ermuntern – ободрять; побуждать (к чему-л.), вдохновлять (на что-л.)
- ◆ Nachwuchs, m – подрастающее поколение; молодые кадры
- ◆ getreu – верный, точный; надёжный
- ◆ landeskundlich – краеведческий

«БИОТОПЛИВО...»

- ◆ раствор – Lösung, f
- ◆ промышленный – Industrie-, industriell
- ◆ расширить – erweitern, ausdehnen, verbreiten; ausbauen
- ◆ налогообложение – Besteuerung, f
- ◆ инвестиция – Investition, f



Фот: www.blogdelmotor.com

Этанол используют в качестве добавки к бензину.

Первая ласточка

Первый в Казахстане завод по производству биоэтанола открыт в Северо-Казахстанской области. Объем инвестиций в строительство предприятия составил около 100 млн. долларов. Биоэтанол будет вырабатываться методом глубокой переработки пшеницы 3 и 4 класса сортов, предполагаемые объемы производства составят 57 тысяч тонн.

18 октября в г. Алматы в рамках казахстанско-германского бизнес-форума представители немецкой компании Biotek United и казахстанский South Oil подписали соглашение о создании совместного предприятия по производству биоэтанола. Совместное предприятие «Биотек Юг» будет находиться в Шымкенте, его инвестиционная стоимость составит 200 млн. евро, планируется создать 600 рабочих мест. Источником сырья станет кукуруза, побочные продукты производства будут использоваться в качестве корма для скота. Объем производства составит 50 тысяч тонн биоэтанола в год. По взаимной договоренности сторон продукция создаваемого предприятия будет ориентирована в основном на рынок Европейского Союза.

ЛИТЕРАТУРА

Содержание современной немецкой поэзии

Специфика содержания немецкой поэзии, её тем и тональностей состоит в противоречивости. Названия стихотворений нередко служат символами диалектического противоречия: Сильвия Вахтлер. *Jugend und Alter* (Молодость и старость), *Regen und Sonnenschein* (Дождь и солнечный свет); Маргарет Кер.

Елена Зейферт

Lachen und Tränen (Улыбка и слёзы); Габриэла Шёнман. *Frühlingsabend* (Весенний вечер). Прямо заявленная в названиях (Аннетте Шеллер. *Ambivalenz Liebe* (Амабивалентная любовь), амбивалентность рождает внутри-текстовые антиномии: «Hektik – und Streß / satt Ruhe und Stille» («Суэта – и стресс / сыты покоем и тишиной»)) (Иоганна Шармер-Марра. *Gedanken zur Weihnachtszeit* (Мысли ко времени Рождества); «Regen – Glück und Melancholie» («Дождь – счастье и меланхолия»)) (Вилли Гофман. *Melancholie?* (Меланхолия?); «...Glücklich nehme ich deinen Zorn wahr» («...Счастливо принимаю я твой гнев»)) (Аннетте Шеллер. *Ambivalenz Liebe* (Амабивалентная любовь) и др. Амбивалентность образов подчёркнута знаками вопросов в названиях: Вилли Гофман. *Melancholie?* (Меланхолия?); Доротея Пфаннмюллер. *Einsam?* (Одинокий?).

Пребывание человека в бытии – одна из главенствующих лирических ситуаций у современных немцев. Проблема «человек и время» волнует многих авторов. К примеру, лирический герой в стихотворении Сильвии Гинер «Was bleibt?!» («Что останется?!») удовлетворён прошлым («G e s t e r – wurde ich geboren / bin aufgewachsen, / in die Schule gegangen / habe einen guten Beruf gelernt...») («В ч е р а – я родился, / рос, / ходил в школу, выучился хорошей профессии...»), уверен в настоящем (H e u t e – bin ich erfolgreich, / habe eine Familie...») («С е г о д н я – я успешный человек, / у меня есть семья...»), не сомневается в будущем («M o g e n – diese Gedanken brauche ich nicht / ich habe eine hohe Lebensversicherung abgeschlossen») («З а в т р а – в этих мыслях я не нуждаюсь / я заключил важный договор о страховании жизни»). Однако страх перед временем явлен и в лексике, и в исчезновении знаков препинания при описании будущего времени. Истинное время для лирического героя наступает лишь и н о г д а («m a n c h m a l») – когда он берёт в руки статуэтку, подаренную соседской девушкой, с которой они когда-то клялись друг другу в вечной любви, но она умерла в восемнадцать лет от рака. Жизнь, то есть настоящую связь с вечным, герой ощущает лишь «пару секунд», пока сжимает в руках драгоценную вещь.

Человек соотносит себя с вечностью, соизмеря «возраст» и «звёзды», бледнеющие в туманном зеркале» (Иоганн Лавунди. *In der Zeit* (Во времени). Бесконечная жизнь души уравнивает смертного с вечностью (Норман Дориан Франц. *die Frucht der Ewigkeit* (плод вечности). Мир, как и человек, является бранным (Траудль Вирт. *Nach Tschernobyl* (После Чернобыля) и вечным (Маргарет Штиген. *Mensch und All* (Человек и Вселенная) одновременно.

Вечность красоты – тема, волнующая многих немецких поэтов. Стихотворения с понятием «Schönheit» («красота») в названиях встречаются у Людвига Гримма («Schönheit» («Красота»), Фредерика Гретер-Глатцл («Schön, Schönheit – ist ein weiter Begriff» («Прекрасно», «красота» – широкое понятие») и др. Философская антиномия хрупкости и одновременной вечности красоты не находит выхода, угасает в своей

самоценности.

Фредерика Гретер-Глатцл говорит о безбрежности красоты, которую человек воспринимает всеми органами чувств: «Das Auge sieht... Das Ohr hört... Die Nase riecht... Die Zunge schmeckt... Die Hand, der Fuss tastet spürt...» («Глаз видит... Ухо слышит... Нос нюхает... Язык пробует... Рука, нога осязает...»). И не красивое может быть прекрасным («Nicht Schönes – kann schön sein»).

Современной немецкой поэзии присуща не только абстрагирование конкретных понятий,

мотивы розы и фиалки, рассыпанные по всей антологии (см. скопление данных образов, особенно розы, у Лило Шульце-Бандт: «Eloge an die Rose» («Хвала розе»), «Rosen in England» («Розы в Англии»), «November-Rose» («Ноябрьская роза»), «Leben einer Rose» («Жизнь розы»), «Erste Rosen» («Первые розы»), «Gänseblümchen und Rose» («Маргаритка и Роза»), «Veilchen» («Фиалка») и др.), и образы хрупких существ – стрекозы (Лило Шульце-Бандт. *Die Libelle* (Стрекоза), бабочки (Элизабет Кройтцер. *Der Schmetterling* (Бабочка) и др.

том многогранного обзора действительности (Иохим Вендтландт. *Dali; Theaterstück I* (Театральная пьеса I); Маргарет Штиген. *An die Musik* (К музыке).

Немецкие авторы стремятся постичь действительность через видение вещи и сострадание животным и растениям. Перед читателем открывается мир думающего животного (Ингеборг Келлер. *Ein armer Hund* (Бедный пёс): «...er denkt» («он думает») и чувствующей вещи:

Ich liebe Dich, sagt
...die Bürste zum Haar
...der Pinsel zur Leinwand
...der Kaffee zur Milch
...das Papier zum Zeichner
(Инге Киле. *Ich liebe Dich, sagt...*)

Я люблю Тебя, говорит
...щётка волосам
...кисть полотну
...кофе молоку
...бумага чертёжнику
(Инге Киле. *Я люблю тебя, говорит...*)

Животные нуждаются в человеческой заботе. Страдания и тем более гибель «братьев меньших» – вечная тема, к образам которой современные немецкие поэты прибегают постоянно: Клаус М. Рустемейер. *Tod der kleinen Nachtigall* (Смерть маленького соловья); Юстус Пфаннебеккер. *An einen sterbenden Vogel* (К умирающей птице); Элизабет Кройтцер. *Der alte Mann und sein Hund* (Старый человек и его собака); Ингеборг Келлер. *Ein armes Schwein* (Бедная свинья). Пафосный реквием создаёт Ингеборг Келлер свинье, «чей труп ест человек». Поэт обращается к погибшему животному на «ты», ставя его на одну ступеньку с собой, homo sapiens.

По какому праву человек безнаказанно убивает других существ? Поиск причин остаётся открытым. Жизнь дерева, погибшего по вине человека в 60 лет, прослежена Ингеборг Келлер в стихотворении «Der Baum» («Дерево»). Курт Генес соболезнует выброшенной после праздника рождественский ёлке («Eines Alten Christbaums») («Одной из старых рождественских ёлок»). Сочувствие, передаваемое читателю, – первый шаг на пути к более деятельному проявлению участия.

Современная немецкая поэзия не пристрастна к национальным топонимам, приметам Германии. Наименования германских ландшафтов относительно редки (Юстус Пфаннебеккер. *Abend im Schwarzwald* (Вечер в Шварцвальде); Карин Пронебнер. *Sommer in Frankfurt* (Лето во Франкфурте); Франкфурт им Sommer (Франкфурт летом), встречаются общеευропейские (Курт Шмидтфалкен. *Holländische Landschaft* (Голландский ландшафт) и другие иностранные (Долорес Бальдун. *Markt in Istanbul* (Рынок в Стамбуле) реалии. Признаком тяготения к единой европейской литературе является включение в немецкую антологию стихотворения Сюзанны Крузе, написанного на английском языке. Имена и фамилии отдельных авторов указывают на их не немецкое происхождение (Сильвио Жако, Марта Мельничук и др.)



Сигфрид Ленце.

но и конкретизация абстракций (Нэнси Штайнхофф. *Des Dichters Muse, die ihn küßt* (Муза, которая целует поэта).

Высокое поэтизирование сферы чувств, особенно любви, прослеживается у большинства авторов. Любящий человек сливается с любимым в одно целое, становится его подобием. Любовь зачастую изображается как необыкновенное, жертвенное чувство. «Laß mich Dein Engel sein!» («Позволь мне быть Твоим ангелом!») – просит любимого в стихотворении «Engel» («Ангел») лирическая героиня Мелани Юнг. Женщина, которую прогоняет любимый, признаётся, что в одиночестве она ещё ближе к нему (Доротея Арнс. *Allein* (Одна).

Ощущение брэнности и красоты мира чувств усиливают типичные для немецкой поэзии

Высокочастотны выражения чувств к родственникам, кровные отношения жертвенны и чувствительны: Сильвия Вахтлер. *Mutter und Sohn* (Мать и сын); Иоганн Зёнс. *Mutterglück* (Материнское счастье); Иохим Вендтландт. *Die Schwester* (Сестра); Карин Пронебнер. *Bruder* (Брат) и др.

Не удовлетворяясь языком слов, люди ищут другие способы общения с окружающим миром (Кристоф Шнайдер. *Fingersprache* (Язык пальцев). Мир постигается через ощущения, переживания (Анна Онвайлер. *Erste Kuß* (Первый поцелуй)). Поэты стремятся к выплеску чувств на зримом уровне, недаром несколько авторов, к примеру, Сюзанна Крузе, сопровождают стихотворения своими рисунками. Аппелляция к различным видам искусства – также симп-

Goethe-Institut Kasachstan

Stellenausschreibung

6.11.2007 - Am Goethe-Institut Almaty wird im Bereich Kulturprogramme eine Stelle als Sachbearbeiter(in) für kulturelle Programmarbeit vertretungsweise und befristet vom 15.01.07 bis 31.9.2008 ausgeschrieben.

Kurzbeschreibung der Aufgaben

• Organisation von Projekten in der kulturellen Programmarbeit (Film, Musik, Theater, Kunst, Literatur und andere Formate) einschl. Korrespondenz, Veranstaltungslogistik, Budgetmanagement, Kassenwesen, Dokumentation • Öffentlichkeitsarbeit für Projekte (Web, Print, Networking) • Assistenz des Institutsleiters • Weitere sachverwandte Tätigkeiten

Anforderungen

• Hochschulstudium • Sehr gute Russisch- und Deutschkenntnisse (korrespondenzsicher) • Kenntnisse der Kulturszenen in Almaty, Kasachstan und Kirgisistan • Erfahrungen im Projektmanagement und in der Öffentlichkeitsarbeit • Eigenständigkeit und Eigeninitiative • Teamfähigkeit • Freundlichkeit und Kontaktfähigkeit • Organisationsgeschick und Belastbarkeit • EDV-Kenntnisse in Outlook, Word, Excel, Power-Point, Windows Explorer • Gute Kenntnisse des Internets • Kasachstanische Staatsbürgerschaft

Beschäftigungsumfang: 100 %

Die Vergütung erfolgt im Rahmen des aktuellen Vergütungsschemas für Ortskräfte.

Beginn: 15. Januar 2008 (Einarbeitung: November-Dezember 2007)

Bei Interesse senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen (u.a. tabellarischen Lebenslauf, Foto) an das Goethe-Institut Almaty per Post oder E-Mail an hasenkamp@almaty.goethe.org

Goethe-Institut Almaty, z.Hd. Dr. Günther Hasenkamp, Institutsleiter

Dschandosowa 2, 050040 Almaty

www.goethe.de/kaz

VOKABELN

«СОДЕРЖАНИЕ...»

♦ специфика – Besonderheit, f; Eigenart, f;

Spezifik, f

♦ противоречивость –

Widersprüchlichkeit, f

♦ бытие – Sein, n; Dasein, n

♦ вечный – ewig, immerwährend,

fortwährend

♦ воспринимать – wahrnehmen, auffassen;

sich (D) aneignen

♦ сопровождать – begleiten;

versehen (mit D)

♦ действительность – Wirklichkeit, f;

Realität, f

♦ безнаказанно – straflos, ungestraft

♦ примета – Merkmal, n; Kennzeichen, n

♦ включение – Einschluss, m; Aufnahme, f

FERNSEH-TIPP



Die deutschsprachige Sendung „Wir Deutschen“ im Fernsehsender „Kasachstan“ berichtet in der nächsten Ausgabe über das 6. Forum der russlanddeutschen Begnungszentren in Moskau. Die Sendung wird am Montag, den 19. November, um 10.30 Uhr ausgestrahlt.

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 16. bis 22. November

ROCK/POP/JAZZ

17. NOVEMBER
DJs` Roma Bazanov & Igor Gladkiy
21:00 Uhr, Stilnaja Sobaka

18. NOVEMBER
The Jeam
21:00 Uhr, Albion

20. NOVEMBER
Djeraldin Hant
23:00 Uhr, Members bar

21. NOVEMBER
Goldenes Grammophon
19:00 Uhr, Palast der Republik

22. NOVEMBER
R`n`B-party
20:00 Uhr, OXA Lounge Bar

THEATER

17. NOVEMBER
Theaternacht
00:00 Uhr, Opernhaus

18. NOVEMBER
Tomiris
18:30 Uhr, Gatob Abay

19. NOVEMBER
Geige
20:00 Uhr,
Timirjasews Weinfässchen

SONSTIGES

17. - 23. NOVEMBER
„100 Jahre voller Schönheit
und Herzengüte“
Tagsüber, Vernisage

Stilnaja Sobaka: Timirjasew-Str. 1a,
260 9999, 260 9998
Albion: Samal-2, Bekturow-Str. 104, 260 7211
Palast der Republik: Dostyk-Str. 102,
291 5523, 291 3993
OXA Lounge Bar: Gabdullin-Str. 67a,
237 0402

Grand Opere: Bogenbai-Batyr-Str.,
Ecke Schagabudinowa-Str., 293 3560
Gatob Abay: Kabanbai-Batyr-Str. 110, 272 7934,
272 2042
Timirjasews Weinfässchen: Mikrorayon Koktem-
2. 1, 247 8648, 247 8834
Vernisage: Dostyk-Str. 17, 291 9349

ОТКРЫТЫЙ КОНКУРС BIZ

Дорогие друзья! BiZ – Образовательно-информационный центр в Казахстане и Союз немецкой молодежи Казахстана объявляют открытый конкурс по истории немцев Казахстана «Колесо истории: вчера, сегодня, завтра».

В конкурсе могут принять участие молодые люди в возрасте 14-22 лет. Конкурсные работы принимаются до 31 января 2008 года.

Дополнительная информация по запросу Надежде Бурлуцкой vdjk@mail.ru, 8-727-263-58-03 (г. Алматы) или Ольге Штейн biz_karaganda@mail.ru 8 7212-420-315 (г. Караганда).

Дорогие читатели!

К вам обращается автор книг о судьбе российских немцев, член литературного общества немцев из России Эдмунд Матер. В настоящее время я занимаюсь сбором библиографических и биографических материалов об авторах немцах бывшей Российской империи, бывшего СССР, а также о современных авторах, живущих ныне как в Германии, так и на территории независимых Республик бывшего Союза. Если вы хотите, чтобы информация о вашем литературном творчестве была включена в библиографический и биографический банк данных о российских немецких авторах, прошу выслать их (желательно дискетой и на двух языках – немецком и русском или по «электронной почте») на мой адрес в следующей последовательности:

1. Имя, фамилия и отчество автора на немецком и русском языках.
2. Краткая биография (желательно коротко и о родителях немцах, просьба указать, кто является немцем по происхождению – мать, отец или оба родителя).
3. Какие произведения, где, когда, в какой стране печатались и издавались (в каких газетах, журналах, если отдельной книгой, указать издательство и год выхода в свет).
4. Фотографию любого размера (или цифровой формат jpeg).

Буду благодарен всем, кто откликнется на мою просьбу. На основе собранных и систематизированных материалов будет издан справочник.

Мой адрес: Edmund Mater Ferdinandstraße 42, 33102 Paderborn
Fax: 05251/280036, Telefon: 05251/2024576, Mobil: 0176/21522472
E-mail: edarmer@gmx.de, www.edarmer.de

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2416,56 Tenge* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 727 263 58 06) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2416,56 тг.* в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении КазПочты, позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail (daz@ok.kz).

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2416,56 Tenge, in den Regionen 2544,24 Tenge und auf dem Land 2695,68 Tenge.
* Годовая подписка составляет 2416,56 тг. для Алматы, 2544,24 для регионов и 2695,68 для села.

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Оценка рынка услуг в строительном секторе привела к выводу, что на сегодняшний день существует большой спрос на строительство качественного жилья. Специалисты из Германии готовы построить вам комфортные дома по новейшим технологиям, соответствующим европейским стандартам, используя материалы из Германии по ценам ниже рыночных.

Обращаться по тел. 8 (327) 263 58 03

НЕДВИЖИМОСТЬ В ГЕРМАНИИ И ЕС

Опытная строительная компания предлагает недвижимость в Германии и в Европейском Союзе, недорого. Поможет в строительстве, кредитовании, юридическом оформлении документов. Обращаться в Германии к Анне Фанестил по тел. 49 172 422 46 39. E-mail: egn16@hotmail.de

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- * Транзитные польские визы.
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казакхстрах, Атланта-Полис).
- * Ксерокопирование.
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.



Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1416. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteur des deutschen Teils:
Ulf Seegers

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: daz@ok.kz

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.